



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKLI PËR STATISTIKAT ZYRTARE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS

THE DRAFT LAW ON OFFICIAL STATISTICS OF THE REPUBLIC OF KOSOVO

NACRTZAKONA ZA SLUŽBENU STATISTIKU REPUBLIKE KOSOVA



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
<p>Në mbështetje të nenit 65 paragrafi (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, me qëllim të rregullimit të statistikave zyrtare të Republikës së Kosovës, në pajtim me standardet ndërkombëtare për statistikat,</p>	<p>Pursuant to Article 65, paragraph (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo hereby, and aiming to regulate the official statistics of the Republic of Kosovo in compliance with international standards on statistics,</p>	<p>Na osnovu člana 65 stav (1) Ustava Republike Kosovo, u cilju regulisanja zakonom službenih statistika Kosova i u skladu sa međunarodnim standardima o statistikama,</p>
<p>Miraton</p>	<p>Approves</p>	<p>Usvaja</p>
<p>LIGJIN PËR STATISTIKAT ZYRTARE TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p>	<p>LAW ON OFFICIAL STATISTICS OF REPUBLIC OF KOSOVO</p>	<p>ZAKON O SLUŽBENOJ STATISTICI REPUBLIKE KOSOVA</p>
<p>DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p>	<p>GENERAL PROVISIONS</p>	<p>OPŠTE ODREDBE</p>
<p>Neni 1 Qëllimi i Ligjit</p>	<p>Article 1 Aim of the Law</p>	<p>Član 1 Cilj Zakona</p>
<p>1. Qëllimi i këtij Ligji është të përcaktojë parimet themelore dhe të krijojë bazën ligjore për organizimin, prodhimin dhe publikimin e statistikave zyrtare të Kosovës.</p>	<p>1. The purpose of this law is to determine the fundamental principles and to establish a legal framework for the organization, production and publication of official statistics of Kosovo.</p>	<p>1. Cilj ovog zakona je da određuje osnovna načela i da osniva zakonske osnove za organizaovanje, proizvoda i objavljivanje službenih statistika Kosova.</p>



2. Funksioni i statistikave zyrtare është mbledhja, përpunimi dhe shpërndarja e të dhënave për qëllime statistikore për aktivitetet ekonomike, sociale dhe kushtet e përgjithshme në Kosovë, si dhe i sigurojnë Kosovës përmbushjen e detyrimeve ndërkombëtare në prodhimin dhe publikimin e statistikave zyrtare.

Neni 2 Përkufizime

1. Për qëllime të këtij Ligji, shprehjet e përdorura më poshtë kanë këtë kuptim:

1.1 **Statistikat**, janë informata përfundimtare të dala nga përpunimi dhe analizimi i të dhënave, të cilat karakterizojnë fenomene kolektive për një popullim të dhënë;

1.2 **Statistika zyrtare**, janë informata të dala nga procedimi i të dhënave me qëllim të karakterizimit të fenomeneve kolektive në popullatë brenda kornizës së zbatimit të programit të statistikave zyrtare, që është nën autoritetin e Agjencisë të Statistikave të Kosovës (në tekstin në vijim si ASK), Banka Qendrore e Kosovës dhe Ministria

2. The function of official statistics is the collection, processing and dissemination of data for statistical purposes to economic activities, social and general conditions in Kosovo, as well as ensure Kosovo the fulfillment of international obligations in producing and publishing official statistics.

Article 2 Definitions

1. For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meaning:

1.1 **Statistics** are final information emerging from data processing and analyzing, characterizing collective phenomena for a given population;

1.2 **Official statistics** the information obtained by processing data in order to characterize collective phenomena in the population in the framework of implementing the program of official statistics, that is under the authority of the Kosovo Agency of Statistics-(hereinafter as KAS), Central Bank of Kosovo and the Ministry of Economy

2. Funkcija Službene statistike je pokupiti i predati podatke za statističke potrebe, ekonomskim, socialnim, opšti uslovi u Kosovo sa statističkim metodima i koji Kosovi obezbediti ispunjenje međunarodni obaveza o proizvodnji i proglašenje službenih statistika.

Član 2 Definicije

1. Za ciljeve ovog zakona, dole korišćeni izrazi imaju sledeći smisao:

1.1 **Statistika** predstavlja konačne informacije podacima sa obradu podataka, koji karakterišu kolektivne fenomene za određenu datu populaciju.

1.2 **Službena statistika** su informacija koja predstavlja procedovanje podataka sa karakterističnim ciljem kolektivne fenomene u populaciju unutar okvira implementacije službenih statistika koje su pod autoritetom Agenciji za Statistike Kosova (u daljem tekstu ASK), Centralne Banke Kosova i



<p>kompetente Financave;</p> <p>1.3 Prodhim statistikor, janë të gjitha veprimtaritë e nevojshme për përgatitjen, grumbullimin, përpunimin, analizimin, interpretimin, shpërndarjen dhe ruajtjen e të dhënave statistikore;</p> <p>1.4 Hulumtim statistikor, është metodë përmbajtjesore e vjeljes dhe e grumbullimit të dhënave me të cilën bartësit e statistikave zyrtare i grumbullojnë të dhënat drejtpërdrejt nga njësia raportuese statistikore ekskluzivisht për qëllime statistikore;</p> <p>1.5 Formulari statistikor, është çdo shënim-dokument i shkruar në letër ose në formë elektronike me të cilin grumbullohen të dhënat nga njësitë raportuese statistikore;</p> <p>1.6 Grumbullimi i të dhënave, janë aktivitete për zbatimin e hulumtimeve statistikore, shfrytëzimin nga bartësit e statistikave zyrtare të të dhënave administrative dhe të dhënave të grumbulluara përmes metodave të përcjelljes dhe vëzhgimit, për qëllime të statistikave zyrtare;</p>	<p>and Finances.</p> <p>1.3 Production of Statistics - the process encompassing all the activities necessary for the preparation, collection, storage, processing, analysis, and dissemination of statistical data;</p> <p>1.4 Statistical survey-a comprehensive method of data collection by which the producers of official statistics collect data directly from the statistical unit exclusively for statistical purposes;</p> <p>1.5 Statistical form - any record-document written on paper, or the electronic entry of a document, used to collect data from the statistical unit.</p> <p>1.6 Data collection - the activity implementing the statistical surveys, as well as the use of official sources, administrative data and other data collected through the methods of observing and monitoring by the producers of official statistics, for the purpose of official statistics.</p>	<p>Ministarstva za ekonomiju i Financije;</p> <p>1.3 Statistički proizvodi je sadržaj nadelatnost, prerada, analiza, interpretiranje, prikupljanje podataka kojom nositelji službene statistike Kosova prikupljaju podatke, čuvaju raspodele statističke podatke.</p> <p>1.4 Statistička istraživanja, podrazumeva metodu sadržavanja podataka kojim nosioci službenih statistika, prikupljavaju podatke direktno od jedinice za statistiku za statističke svrhe.</p> <p>1.5 Statistički obrazac je svaki papirnati ili elektronički zapis dokumenta kojim se prikupljaju podaci od izveštajnih jedinica.</p> <p>1.6 Prikupljanje podataka je aktivnost koja se odnosi na sprovođenje statističkih istraživanja, korišćenje administrativnih izvora podataka i metoda praćenja i promatranja, kojom nositelji službene statistike u skladu sa odredbama ovog Zakona prikupljaju i obrađuju podatke o statističkim jedinicama.</p>
--	--	---



<p>1.7 Njësia statistikore, nënkupton njësinë themelore të mbikëqyrjes, respektivisht një person fizik, ekonomi shtëpiake, operator ekonomik dhe ndërmarrje të tjera, të referuara nga të dhënat;</p> <p>1.8 Veprimtari tjetër statistikore, është veprimtaria statistikore, që nuk është përfshirë në Program;</p> <p>1.9 Identifikuesit, janë emrat, adresat ose ndonjë kod tjetër i përcaktuar qartë, që është në gjendje të zbulojë identitetin e një njësie raportuese statistikore;</p> <p>1.10 Shpërndarje, janë të gjitha aktivitetet për qasje në të dhëna statistikore për të gjithë shfrytëzuesit, përveç rasteve të ndaluara me dispozita ligjore;</p> <p>1.11 Shfrytëzuesi i të dhënave, është çdo person fizik dhe juridik, institucionet shtetërore, ato shkencore dhe organizatat vendore dhe ndërkombëtare, të cilat i shfrytëzojnë të dhënat statistikore;</p> <p>1.12 Regjistrat statistikorë, nënkupton listat nominale të njësive raportuese, të cilat në vazhdimësi përditësohen dhe</p>	<p>1.7 statistical unit means the basic observation unit, namely a natural person, a household, an economic operator and other undertakings, referred to by the data.</p> <p>1.8 Other statistical activity - the statistical activity that is not included in the program;</p> <p>1.9 Identifiers - the names, addresses or other any clearly determined feature (code), which enables recognition of the identity of an individual statistical unit.</p> <p>1.10 Dissemination - giving to users, regardless of the form and means used, access to statistical information not subject to official confidentiality;</p> <p>1.11 User of data - any legal and natural person, state institutions, scientific institution, international and local organizations, which uses statistical data.</p> <p>1.12 Statistical registers –means the nominal lists of reporting units, which are continuously updated and used</p>	<p>1.7 Statistička jedinica podrazumeva osnovnu jedinicu nadgledanja odnosno fizičko lice, domaćinstvo, ekonomskog operatora i ostala preduzimanja koje referišu podaci.</p> <p>1.8 Ostala statistička delatnost je statistička delatnost koja nije predviđena u programu.</p> <p>1.9 Identifikator su imena, adrese ili drugi jasno određeni kod iz kojeg se može direktno ili indirektno prepoznati individualna izveštajna jedinica.</p> <p>1.10 raspodeli , pripadaju svaka aktivnost nastupa sa statističkim podacima osim slučajima koji su zabranjeni zakonskim odredbama.</p> <p>1.11 Korisnik podataka je svaka pravna i fizička osoba, državne i znanstvene institucije i lokalne i međunarodne organizacije koje koriste statističke podatke.</p> <p>1.12 Statistički registri sunominalne liste izveštajnih jedinica koje se kontinuirano ažuriraju i koriste</p>
--	---	--



<p>shfrytëzohen ekskluzivisht për qëllime statistikore;</p> <p>1.13 Lënda statistikore, nënkupton grumbullin e dokumenteve, të cilat përbajnë: bazat metodologjike, formularët statistikorë, udhëzuesit, raportet, studimet dhe analizat statistikore, pasqyrat përmbledhëse, rezultatet, publikimet dhe aktet e tjera, të cilat rezultojnë nga kryerja e punëve të statistikave zyrtare;</p> <p>1.14 Plani testues, nënkupton planin për një test gjatë një hulumtimi statistikor;</p> <p>1.15 Frekuenca, nënkupton afatet kohore për një veprim.</p> <p>II. PARIMET THEMELORE TË STATISTIKAVE ZYRTARE</p> <p>Neni 3 Parimet e statistikave zyrtare</p> <p>1. Për të siguruar cilësinë e statistikave zyrtare dhe për të ruajtur besimin e opinionit të gjerë, si dhe për organizimin dhe zbatimin e Programit, statistikat</p>	<p>exclusively for statistical purposes;</p> <p>1.13 Statistical material - a group of documents containing: methodological bases, statistical forms, instructions, statistical reports, statistical studies and analysis, summary reviews and results, publications and other documents, resulting from performing the official statistics activities.</p> <p>1.14 Probative Plan understands a plan for a test through a statistical research.</p> <p>1.15 Frequency implied the time lines.</p> <p>II. FUNDAMENTAL PRINCIPLES OF THE OFFICIAL STATISTICS</p> <p>Article 3 Principles of Official Statistics</p> <p>1 In order to ensure the quality of Official Statistics and to retain the trust of the public, and for organization and implementation of the Program,</p>	<p>isključivo u s tatističke svrhe.</p> <p>1.13 Predmet Statistike je je skup akata koji sadrže: metodološke osnove, statističke obrazce, upitnici, statističke izveštaje, statističke studije i analize, sumarne preglede i rezultate, publikacije i i ostale akte koji nastaju u obavljanju poslova službene statistike.</p> <p>1.14 Probni plan podrazumeva plan za probni test u toku jednog statističkog istraživanja.</p> <p>1.15 Frekvencije podrazumevaju vremenske rokove.</p> <p>II. OSNOVNA NAČELA SLUŽBENE STATISTIKE</p> <p>Član 3 Načela Službene Statistike</p> <p>1. Da bih obezbedila kvalitet službenih statistika i da bih obezbedili pouzdanost široke javnosti, i sprovesti program, službene statistike na</p>
---	---	---



<p>zyrtare, sipas këtij Ligji, udhëhiqen nga parimet e mëposhtme:</p> <p>1.1 Parimi i relevancës: Të dhënat statistikore duhet patjetër t'i plotësojnë kërkesat e caktuara sa i përket informimit të qartë e që kanë të bëjnë me qëllimin e statistikave zyrtare. Kërkesat përcaktojnë fushat, afatet dhe përfshirjen e statistikave, të cilat duhet të përfshijnë ndryshimet e reja demografike, ekonomike, bujqësore, arsimore, sociale dhe ambientale në çdo kohë. Mbledhja e të dhënave duhet të kufizohet në nevojën për arritje të rezultateve të pritura. Të dhënat statistikore duhet të verifikohen në mënyrë periodike, ndërsa nevojat e rëndësishme për të dhënat statistikore duhet të identifikohen me kohë;</p> <p>1.2 Parimi i paanshmërisë, nënkupton se statistikat duhet të zhvillohen, prodhohen dhe shpërndahen në mënyrë të paanshme dhe se të gjithë shfrytëzuesit duhet të trajtohen njësoj;</p> <p>1.3 Parimi i objektivitetit, nënkupton se statistikat duhet të zhvillohen, prodhohen dhe shpërndahen në mënyrë sistematike, të besueshme dhe të</p>	<p>Official Statistics covered by this Law shall be governed by the following principles:</p> <p>1.1 Principle of Relevance: the production of statistical data shall indispensably meet clearly defined information requirements, regarding the purpose of official statistics. The requirements determine the fields, timelines and scale of statistics, which should include the demographic, education, economic, agriculture, social and environmental developments at all times. Data collection should be limited to what is necessary for attaining the desired results. Statistical data shall be checked periodically, and the necessary needs for statistical data shall be identified in due time;</p> <p>1.2 Principle of impartiality, meaning that statistics must be developed, produced and disseminated in a neutral manner, and that all users must be given equal treatment;</p> <p>1.3 Principle of objectivity, meaning that statistics must be developed, produced and disseminated in a systematic, reliable and unbiased</p>	<p>osnovu ovog Zakona se vode sa sledećim načelima:</p> <p>1.1 Načela relevance: znači da statistički podatak mora ispunjavati jasno određene zahteve informisanja koji se odnose na svrhu službene statistike. Zahtevi određuju polja, rokove i obuhvatanje statistika koji trebaju prilagoditi novim promenama demografske, ekonomske, obrazovanja polioprivredne socialne i ambientalne u svakom dobu. Sakupljanje podataka mora se ograničiti u potrebama za distizanje povolnih rezultata. Statistički podaci moraju se periodički proveravati, a relevantne potrebe za statističkim podacima moraju se blagovremeno identificirati.</p> <p>1.2 Načelo nepristrasan označava da statistike treba da se prerade i podele nepristano od svakog korisnika, i imati isti tretman;</p> <p>1.3 Načela objektivnosti : podznačava statistici metoda i način prorade, obrade i desiminacije sistematskipod verom i nepristrasno podatke,</p>
---	--	--



paanshme; përfshin shfrytëzimin profesional dhe standardet etike, d.m.th se politikat dhe praktikat janë transparente për shfrytëzuesit dhe respondentët e anketave;

1.4 Parimi i besueshmërisë, përfshin metodat dhe procedurat, të cilat kanë të bëjnë me grumbullimin, përpunimin dhe publikimin e të dhënave statistikore. Ato caktohen në bazë të standardeve profesionale, metodave shkencore dhe parimeve të etikës profesionale;

1.5 Parimi i ekonomizimit të mjeteve financiare publike/Kosto-efektiviteti: Shfrytëzimi optimal i të gjitha resurseve të disponueshme dhe minimizimi i barrës së njësive raportuese.

1.6 Parimi i pavarësisë profesionale: Statistikat zyrtare zhvillohen, prodhohen dhe shpërndahen në mënyrë të pavarur, sidomos sa i përket zgjedhjes së teknikave, përkufizimeve, metodologjive, burimeve që do të shfrytëzohen, kohës dhe përmbajtjes së të gjitha formave të shpërndarjes, të lira nga çfarëdo presioni nga grupet e interesit apo grupet politike, nga autoritetet kombëtare, pa

manner; it implies the use of professional and ethical standards, and that the policies and practices followed are transparent to users and survey respondents ;

1.4 Principle of Reliability: the methods and procedures that deal with collecting, processing and publication of statistical data. They shall be determined based on professional standards, scientific methods and principles of professional ethics;

1.5 Principle of financial funds economization/Cost-effectiveness: the optimum use of all available resources and the minimization of the burden to respondents.

1.6 Principle of Professional independence: official statistics must be developed, produced and disseminated in an independent manner, particularly as regards the selection of techniques, definitions, methodologies and sources to be used, and the timing and content of all forms of dissemination, free from any pressures from political or interest groups, national authorities, without prejudice to institutional or budgetary

obuhvaćaju korišćenje za struku i etičke standarde i to što politike su transparentne za korisnike i respondente u anketi.

1.4 Načela pouzdanosti: metode i postupci koji se odnose na prikupljanje, obradu i desiminaciju statističkih podataka određuju na osnovu utvrđenih profesionalnih standarda, naučnih metoda i načela profesionalne etike .

1.5 Načela ekonomiziranja javnih finansiskih sredstava/ Efektivni troškovi: podrazumeva iskorićenja optimalno svim raspoloženim resursima i i minimiziranje tereta u jedinici respondenta.

1.6 Načela stručne nezavisnosti: znači da nositelji službene statistike moraju obavljati poslove službene statistike na amostalan način na osnovu stručnih i naučnih metoda i izvora definisanjai da koriste vreme i sadržaj svake forme slobodne raspodele od bilo kog lica ili političke , nacionalnih autoriteta , bez povrede institucija ili budžeta ili definisanja statističkih potreba



cenuar vendosjen institucionale ose buxhetore apo përkufizimet e nevojave statistikore;

1.7 Parimi i transparencës: E drejta e njësive raportuese statistikore që të jenë të njoftuara me detyrim ligjor, që të japin të dhëna, si dhe marrjen e masave për mbrojtjen e të dhënave statistikore. Po ashtu, transparenca nënkupton se rezultatet e statistikave zyrtare duhet të jenë në dispozicion të të gjithë shfrytëzuesve;

1.8 Parimi i fshehtësisë statistikore, nënkupton mbrojtjen e të dhënave statistikore, që janë mbledhur direkt ose indirekt. Fshehtësia statistikore përfshin edhe ndalim - shfrytëzimin e të dhënave statistikore të mbledhura për qëllime jostatistikore dhe publikimin kundërligjor të të dhënave statistikore;

1.9 Parimi i shfrytëzimit i të dhënave individuale ekskluzivisht për qëllime statistikore, nënkupton se të dhënat individuale statistikore të grumbulluara me zbatimin e aktiviteteve statistikore mund të shfrytëzohen vetëm në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe të legjislacionit tjetër në fuqi lidhur me këtë çështje.

settings or definitions of statistical needs;

1.7 Principle of Transparency: the right of respondents to have information for the legal obligation, the purposes for which the data are required and the protective measures adopted. It shall also mean that the outputs of official statistics, must be at the same time available to all users;

1.8 Principle of Statistical confidentiality the protection of statistical data related to individual research statistical units, data collected directly or indirectly. Statistical confidentiality also implies the prevention – usage of statistical data collected for non-statistical data and illegal publication of statistical data;

1.9 Use of individual data exclusively for statistical purposes: the statistical data collected through the performance of statistical activities and which are bound by the provisions on statistical confidentiality shall be used exclusively in conformity with the provisions of this Law, and of the another legislation in force regarding with this issue.

1.7 Naçela transparencie: znaçi da izveštajna jedinica mora biti upoznata sa zakonskom obavezom davanja podataka, svrhom za koju se traže podaci i merama zaštite statističkih podataka. Statistički podatak, ukoliko nije individualan, mora biti dostupan korisnicima.

1.8 Naçela statističkih tajnosti: podrazumeva zaštitu statističkih podataka koja se odnosi na individualnu statističku jedinicu, koji su prikupljeni direktno ili indirektno. Statistička poverljivost uključuje i zabranu korišćenja prikupljenih statističkih podataka u nestatističke svrhe i nezakonito objavljivanje statističkih podataka.

1.9 Korišćenje individualnih podataka isključivo u statističke svrhe: podrazumeva to da se statistički podaci prikupljeni sprovođenjem statističkih aktivnosti, mogu se koristiti isključivo u skladu s odredbama ovog Zakona. i druge legjislacije koja je u snagu u vezi ovog pitanja.



Neni 4 Cilësia e statistikave zyrtare	Article 4 Quality of Official Statistics	Član 4 Svrha službenih statistika
<p>1. Në mënyrë që të garantohet cilësia e rezultateve, statistikave zyrtare duhet të zhvillohen, prodhohen dhe shpërndahen në bazë të standardeve të njëjta dhe metodave të harmonizuara. Në këtë aspekt, do të aplikohen kriteret e cilësisë si në vijim:</p> <p>1.1 “relevanca”, e cila i referohet shkallës deri në të cilën statistikave i plotësojnë nevojat e mundshme dhe aktuale të shfrytëzuesve;</p> <p>1.2. “saktësia”, e cila i referohet afërsisë së vlerësimeve për vlerën e drejtë të panjohur;</p> <p>1.3. “afatet”, i referohen periudhës ndërmjet disponueshmërisë së informatave dhe ngjarjes apo fenomenit që përshkruhet;</p> <p>1.4. “përpikëria”, e cila i referohet vonesës ndërmjet datës së lëshimit të të dhënave dhe datës së planifikuar (data kur duhet të dorëzohen të dhënat);</p> <p>1.5. “qasja” dhe “qartësia”, e cila iu referohet kushteve dhe modaliteteve, sipas të cilave shfrytëzuesit mund të</p>	<p>1. To guarantee the quality of results, official statistics shall be developed, produced and disseminated on the basis of uniform standards and of harmonised methods. In this respect, the following quality criteria shall apply:</p> <p>1.1 ‘relevance’, which refers to the degree to which statistics meet current and potential needs of the users;</p> <p>1.2. ‘accuracy’, which refers to the closeness of estimates to the unknown true values;</p> <p>1.3. ‘timeliness’, which refers to the period between the availability of the information and the event or phenomenon it describes;</p> <p>1.4. ‘punctuality’, which refers to the delay between the date of the release of the data and the target date (the date by which the data should have been delivered);</p> <p>1.5. ‘accessibility’ and ‘clarity’, which refer to the conditions and modalities by which users can obtain, use and interpret</p>	<p>1. da bih bila zagarrantovana svrha rezultata , službena statistika treba da se razvija proizvodi i raspodeli na osnovu istih standardai uskladjivanja metoda. U ovom pravcu se privedu sledeće kriterijume svojstva :</p> <p>1.1 „relevantnost”, koja se referiše tom stepeni , da popunjavaju aktuelne moguće potrebe korisnika</p> <p>1.2 „približnosti”, sposobnost vrednovanja i za nepoznatu vrednost;</p> <p>1.3 „rokovi”, koja se referiše periodu između raspolaganju informacija dogadjaja ili opis fenomena .</p> <p>1.4 „tačnost”, koja tumači vreme zakašnjenja izdatih podataka i planiranog datuma(kada je trebalo da se dostave podatke)</p> <p>1.5 „nastup”, i „jasnoća”, koja obuhvata uslove i modalitet prema kojima korisnici mogu da koriste i</p>



<p>marrin, të shfrytëzojnë apo të interpretojnë të dhënat;</p> <p>1.6. “krahasueshmëria”, e cila i referohet masës së ndikimit të diferencës në konceptet e aplikuara statistikore, mjeteve matëse dhe procedurave ku statistikën krahasohen ndërmjet zonave gjeografike, domeneve sektoriale dhe kalimit të kohës,</p> <p>1.7. “koherenca”, e cila i referohet përshtatshmërisë së të dhënave që do të kombinohen në mënyra të ndryshme dhe për përdorime të ndryshme.</p> <p>2. ASK-ja dhe autoritetet të tjera, në rast se kërkohet, u japin raport mbi cilësinë e të dhënave të transmetuara organeve kompetente të BE-së.</p> <p>III. ORGANIZIMI, POZITA, PUNËT DHE KOORDINIMI I SISTEMIT TË STATISTIKAVE ZYRTARE</p> <p>Neni 5 Bartësit e statistikave zyrtare</p> <p>1. Punët e statistikave zyrtare i kryejnë bartësit e caktuar të statistikave zyrtare:</p>	<p>data;</p> <p>1.6. ‘comparability’, which refers to the measurement of the impact of differences in applied statistical concepts, measurement tools and procedures where statistics are compared between geographical areas, sectoral domains or over time;</p> <p>1.7. ‘coherence’, which refers to the adequacy of the data to be reliably combined in different ways and for various uses.</p> <p>2. KAS and other authorities shall, if required, report on data quality transmitted to competent authorities of the EU.</p> <p>III. ORGANISATION, STATUS, TASKS AND COORDINATION OF THE OFFICIAL STATISTICS SYSTEM</p> <p>Article 5 Producers of Official Statics</p> <p>1. The tasks of Official Statistics are performed by the certain producers of</p>	<p>da interpretiraju podatke;</p> <p>1.6 „uporedljivost”, koja obuhvata uticaja i diferencija u statističkim srtestvima merenja i procedurama statistike i uporedjujuse prema geografskim zonama „sektorialnim domenima i preteku vremena.</p> <p>1.7 „povezanost, koja obuhvata prilagodnošću podataka koja se kombiniraju na vrsne načine i vrsnu upotrebu .</p> <p>2. ASK i ostali autoritet, ako se koristi treba da se izveštava o svojstvu podataka koja se transverise kompetentnim organima EZ-e .</p> <p>III ORGAIZOVANJE ,POZICIJA, POSLOVI I KOORDINIRANJA SISTEMA SLUŽBENE STATISTIKE</p> <p>Član 5 Nosioci Službene statistike</p> <p>1. Poslove službene statistike obavljaju određeni nosijoci službene statistike:</p>
--	--	---



<p>1.1 Agjencia e Statistikave të Kosovës (ASK),</p> <p>1.2 Banka Qendrore e Republikës së Kosovës,</p> <p>1.3 Ministria kompetente e financave</p> <p>1.4 Organet e tjera të autorizuara të Agjencisë së Statistikave të Kosovës të caktuara me Program.</p>	<p>official statistics:</p> <p>1.1. The Kosovo Agency of Statistics (KAS) and</p> <p>1.2 Central Bank of the Republic of Kosovo,</p> <p>1.3 Ministry competent for Finances,</p> <p>1.4 Other authorized bodies of the Kosovo Agency of Statistics determined by the Program.</p>	<p>1.1 Agencija Statistike Kosova (ASK),</p> <p>1.2 Centralna Banka Republike Kosova,</p> <p>1.3 Doticno Ministarstvo Financije</p> <p>1.4 Ostali ovlašćeni organi Repuličke Agencije statistike odredjena programom</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Statusi dhe financimi i ASK-së</p> <p>1. ASK-ja është institucion profesional, i pavarur, bartës dhe shpërndarës i statistikave zyrtare dhe koordinator i statistikave zyrtare të Kosovës, e cila vepron në kuadër të Ministrisë kompetente për Administratë Publike.</p> <p>2. Organizimi i ASK-së miratohet nga Ministri i Ministrisë kompetente për Administratë Publikë, pas propozimit të ASK-së.</p> <p>3. Të punësuarit e ASK-së kanë statusin e paraparë me dispozitat ligjore për Shërbimin Civil.</p> <p>4. Rekrutimi i punëtorëve të ASK-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Status and Funding of the KAS</p> <p>1. KAS is a professional, independent, bearer, and disseminator institution and the coordinator of the statistical system of Kosovo, acting within the framework of the Ministry competent for public administration.</p> <p>2. The organization of KAS shall be approved by the minister of the ministry competent for public administration.</p> <p>3. Employees of KAS shall have the status, according to the legal provisions of civil service.</p> <p>4 The recruitment of the employees of</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Status i finansiranje ASK</p> <p>1. ASK-a je struča služba, je institucija, nezavisna, nositelj i desinator službene statistike i koordinator statističkog sistema Kosova, koji deluje u okviru dotičnog Ministarstva Javne Uprave.</p> <p>2. Organizovanje ASK-a usvaja se odlukom dotičnog Ministarstva Javne Uprave nakon predloga ASK-a</p> <p>3. Zaposleni kod ASK-a , ostvaruju status Javnog sluzbenika.</p> <p>4. Rekrutacija službenika ASK-a vrši se</p>



<p>bëhet sipas rregullave në fuqi për shërbimin civil të Kosovës.</p> <p>5. ASK-ja financohet nga buxheti i Republikës së Kosovës dhe nga donatorët. Donacionet e ofruara koordinohen me Ministrinë kompetente për Integritet Evropian.</p> <p>6. ASK-ja është organizatë buxhetore autonome.</p> <p>7. ASK-ja krijon të hyra vetanake nga shërbimet e parapara me ligj, të cilat menaxhohen sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Përgjegjësitë dhe të drejtat e ASK-së</p> <p>1. ASK-ja ka përgjegjësi të përgjithshme në prodhimin e statistikave zyrtare dhe për çështje që parashihen në Programin e statistikave zyrtare.</p> <p>2. Detyrat e ASK-së janë:</p> <p>2.1 Të përgatisë Projektprogramin dhe Planin vjetor të statistikave zyrtare, në konsultim me Këshillin Statistikor;</p> <p>2.2 Të përgatisë dhe të organizojë</p>	<p>KAS is performed according to the rules applicable for Kosovo civil service.</p> <p>5. KAS shall be funded by the budget of the Republic of Kosovo and donors. Offered donations shall be coordinated with the ministry competent for European integration.</p> <p>6. KAS is an autonomous budgetary organization.</p> <p>7. KAS creates self incomes from the services foreseen under the present law, which are managed according to the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Responsibilities and Rights of the KAS</p> <p>1. KAS has the general responsibility for the production of Official Statistics and other issue provided by the Program of Official Statistics.</p> <p>2. These tasks of KAS are as follows:</p> <p>2.1 Prepare the draft program and Annual Plan of Official Statistics in consultations with the Statistical Council;</p> <p>2.2 Prepare and organize the</p>	<p>shodno zakonskim odredbama na snazi o javnih službi Kosova.</p> <p>5. ASK-a se finansira od strane Kosovskog Budžeta i donacija. Donacije koja se ponude one se koordiniraju sa ministarstvom za Evropsku Integraciju</p> <p>6. ASK-a je autonomna budžetka organizacija.</p> <p>7. ASK-a ostvaruje prihode svoje kao što je predviđeno zakonom i menadžirajuse prema legislaciji na snazi</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Odgovornosti i prava ASK</p> <p>1. ASK-a ima opšta odgovornost za obrade službenih statistika i pitanja koja su predviđena Programom Službenih Statistika.</p> <p>2. Odgovornosti ASK-a -a su:</p> <p>2.1 da pripremi nacrtprogram i godisnjih plan Službenih Statistika u konsultaciji sa Statističkim Savetom,</p> <p>2.2 Priprema organizovanja i</p>
---	--	--



<p>përbushjen e aktivitetit zyrtar të caktuar me Program;</p> <p>2.3 Të përcaktojë dhe të zhvillojë metodologjinë statistikore, klasifikimin dhe standardet për prodhimin e statistikave zyrtare;</p> <p>2.4 Të mbledhë të dhëna të nevojshme statistikore, të zbërthejë, të analizojë, të publikojë dhe të shpërndajë rezultatet statistikore;</p> <p>2.5 Të ofrojë ndihmë profesionale dhe shpjegime teknike të rezultateve për të evituar interpretimin e gabueshëm të të dhënave të ofruara nga statistikat zyrtare;</p> <p>2.6 Të ndërmarrë studime dhe hulumtime për zhvillimin e mëtejshëm të metodologjisë dhe teknologjisë statistikore;</p> <p>2.7 Të monitorojë zbatimin e detyrave statistikore të ngarkuara nga autoritete të tjera me Programin statistikor;</p> <p>2.8 Ti paraqesë, përmes Ministrit të Ministrisë kompetente për Administratë Publike, për miratim Qeverisë dhe</p>	<p>implementation of the official activity determined by the Program;</p> <p>2.3 Determine and develop the statistical methodology, classification and standards for producing Official Statistics;</p> <p>2.4 Collect the necessary statistical data, analyze, publish and disseminate statistical results;</p> <p>2.5 Provide professional assistance and technical explanation of the results to avoid erroneous interpretation of the data provided in Official Statistics;</p> <p>2.6 Carry out studies and research on and further develop of statistical methodology and of technology;</p> <p>2.7 Monitor the carrying out of statistical tasks imposed on other authorities by the statistical program;</p> <p>2.8 Submit, through the minister of the ministry competent for public administration, for approval to the</p>	<p>implementiranjë shërbimeve aktiviteti të caktuar me Program;</p> <p>2.3 Obezbeđuje razvijanje statističkih metoda kalsificiranje i standardi za proizvodnju shërbimeve statistika;</p> <p>2.4 Prikuplja potrebne statističke podatke, prikuplja i obradi rezultate na potrebne nivoima, analizira i objavlja i desiminaciju statističke podatke;</p> <p>2.5 Pruži stručnu pomoć na pravilnom tumačenju podataka shërbimeve statistike, da bi se evitirali pogrešne interpretacije priloženih podataka od shërbimeve statistika;</p> <p>2.6 Da preduzima studije i istraživanja za dalji razvoj statističke metodologije i tehnologije;</p> <p>2.7 Da nadgleda sprovođjenje statističkih zadataka koji su dostavljeni od drugih organa sa statističnim programom;</p> <p>2.8 Izvestavati Vladi preko dotičnog ministra mdotičnog ministarstva i. Nakon usvajanja od strane Vlade I</p>
---	---	--



<p>Kuvendit raportin mbi zbatimin e planit, programit dhe shfrytëzimin e mjeteve buxhetore. Raporti vjetor i miratuar publikohet;</p> <p>2.9 Të rrisë aftësinë dhe njohuritë statistikore dhe njohuritë e nëpunësve për fushën e statistikave zyrtare;</p> <p>2.10 Të bashkëpunojë me Universitete për promovimin e njohurive për statistikatat;</p> <p>2.11. Të bashkëpunojë me organizatat vendore dhe ndërkombëtare kompetente për statistikatat zyrtare, për të mundësuar krahasimin e statistikave zyrtare me statistikatat e prodhuara në sisteme të tjera statistikore.</p> <p>3. Gjatë kryerjes së detyrave ASK-ja ka të drejtë:</p> <p>3.1. Të kërkojë nga njësitë raportuese statistikore të japin të dhëna për përmbushjen e detyrave të përcaktuara në Program;</p> <p>3.2. Të kërkojë të dhëna administrative dhe statistikore nga ministritë apo nga institucionet e tjera;</p>	<p>Government and Assembly the report on implementation of the plan, program and use of budgetary funds. The approved Annual Report shall be published;</p> <p>2.9 Upgrade the statistical skills and knowledge of the employees working in the field of official statistics;</p> <p>2.10 Promote knowledge on statistics in cooperation with universities;</p> <p>2.11 Cooperate with competent local and international organizations competent for official statistics in order to enable the comparison of official statistics with statistics produced in other statistical systems.</p> <p>3. In performance of its tasks, KAS shall have the right to:</p> <p>3.1 Request from statistical units to give data about the progress regarding particular tasks stipulated in the Program;</p> <p>3.2 Request administrative and statistical data from the ministries and other institutions;</p>	<p>Skupštine izveštava o sprovodu plana i programa o korišćenju budžetskih sredstava „Godisnji izveštaj kada se usvaja, objavljuje;</p> <p>2.9 Da poveća sposobnost i statistička znanja kao i znanje radnika o oblasti službenih statistika;</p> <p>2.10 Da saradjuje sa univerzitetima da promovise znanje o statistikama van statističkih autoriteta;</p> <p>2.11 Da saradjuje sa lokalnim i međunarodnim rganizacijamaleznim o slezbenim statisticima radi omogucavanje uporedjenje službenih statistka sa proizvodjem u ostalim statističnim sistemima.</p> <p>3. Prilikom obavljanja zadataka ASK ima pravo da:</p> <p>3.1 traži od statističkih jedinica informacije o kretanju zadataka utvrđenim programom.</p> <p>3.2 da zahteva administrativnih podataka d ministarstva ili ostalih institucija;</p>
--	--	---



<p>3.3. Të ndërmarrë çfarëdo aktiviteti tjetër për të përmbushur përgjegjësitë dhe detyrat, siç parashihen me këtë Ligj.</p> <p>3.4. Të dhënat statistikore, të parapara sipas këtij neni, janë të obliguara t'i ofrojnë të gjitha njësitë e institucioneve, përveç nëse parashihet ndryshe me ndonjë akt tjetër ligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së</p> <p>1. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së emërohet sipas legjislacionit në fuqi për emërimin e zyrtarëve të lartë civilë.</p> <p>2. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së për punën e vet i përgjigjet drejtpërdrejt Ministrit të Ministrisë kompetente për Administratë Publike.</p> <p>3. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së është përgjegjës për:</p> <p>3.1 administrimin dhe kryerjen e detyrave të ASK-së;</p> <p>3.2 propozimin e strukturës organizative të ASK-së;</p>	<p>3.3 Undertake any other activity towards fulfilling the responsibilities and tasks, as set out by this Law.</p> <p>3.4 All units of Institutions are obligated to offer statistical records foreseen under this article, unless otherwise foreseen by any other legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 The Chief Executive Officer of KAS</p> <p>1. The Chief Executive Officer of KAS shall be appointed according to the legislation in force for appointment of high civil employees</p> <p>2. The Chief Executive Officer of KAS for his/her work shall directly respond to the minister of the ministry competent for public administration.</p> <p>3. The Chief Executive Officer of KAS has responsibility to:</p> <p>3.1 Administer KAS and ensure fulfillment of its duties;</p> <p>3.2 Propose the organizational structure of KAS;</p>	<p>3.3 da preuzme svaku drugu delovanje radi ispunjavanja odgovornosti i zadataka kako je to utvrđeno ovim Zakonom.</p> <p>3.4 Statističke podatke predividene ovim članom, su obavezne da daju sve jedinice institucija, osim ako je drugčije predivideno drugim zakonskim aktum.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Izvršni Nacelnik ASK-a</p> <p>1. Izvršni Načelnik ASK-a imenjuje se prema legislacije na snazi o imenovanju visokih javnih civilnih službenika.</p> <p>2. Izvršni Načelnih ASK-a za svoj rad odgovara neposredno ministru nadležnog Ministarstvo Javne Uprave.</p> <p>3. Izvršni Nacelnik -a je odgovoran za:</p> <p>3.1 Upravljanje i izvršavanje zadataka -a; ASK-a</p> <p>3.2 predlaganje o organizacionim strukturama -a;</p>
--	--	---



<p>3.3 përfaqësimin e ASK-së me palët e treta si në nivel kombëtar, ashtu edhe ndërkombëtar;</p> <p>3.4 përgatitjen për çdo vit të propozimeve për ndryshime dhe plotësime të Programit, duke u bazuar në këshillat që i jep Këshilli Statistikor;</p> <p>3.5 udhëheqjen në mënyrë efikase dhe efektive me mjetet që i ofrohen ASK-së nga Buxheti i Kosovës ose nga çfarëdo burimesh të tjera;</p> <p>3.6 pjesëmarrje dhe diskutim në të gjitha mbledhjet e Këshillit Statistikor dhe</p> <p>3.7 zbatimin e detyrave të tjera, që përcaktohen me Program, me Plan dhe me vendime të Ministrisë dhe të Qeverisë së Kosovës.</p>	<p>3.3 Represent KAS in relation with third parties at national and international level;</p> <p>3.4 Annually prepare proposals for modifications in the Program, based on the advices of the Statistical Council;</p> <p>3.5 Manage efficiently and effectively the funds provided for KAS from the Kosovo Budget or other sources;</p> <p>3.6 Participate and discuss in all the meetings of the Statistical Council;</p> <p>3.7 Execute other duties assigned by the program, Plan and by decisions of the ministry and the Government of Kosovo.</p>	<p>3.3 Da zastupa ASK -a u odnosima sa trećima na nardnom i međunardnom nivom.</p> <p>3.4 Da svake godine priprema predloge za modifikacije u programu temeljeći se na savetima koje daje Statistički savet;</p> <p>3.5 Upravlja na efikasan i efektivan način sredstvima koja se izdvoje za ASK is Budžeta Kosova ili od bilo kojih drugih izvora;</p> <p>3.6 Ucestovanje i diskusije na svim sastancima Statističkog saveta i</p> <p>3.7 Sprovododjenje druge zadatka koja su utvrđena Programom, Planom i odlukom nadležnog Ministra i Vlade Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Këshilli Statistikor</p> <p>1. Këshilli Statistikor (në tekstin e mëtejme: Këshilli) themelohet për të dhënë këshilla për përgatitjen dhe zbatimin e Programit të statistikave zyrtare dhe për zhvillimin e përgjithshëm dhe funksionimin e statistikave zyrtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Statistical Council</p> <p>1. The Statistical Council (hereinafter the Council) shall be established to give advice on the preparation and implementation of the Program of Official Statistics and on the general development and functioning of Official Statistics.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Statistički Savet</p> <p>1. Savet Statistike obrazuje se radi pružanja saveta o pripremi i primeni Programa službenih statistika i o opstem razvoju opšteg funkcionisanja Službenih Statistika.</p>



<p>2. Këshilli përbëhet nga kryetari dhe nëntë (9) anëtarë. Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së është anëtar i Këshillit. Anëtarë të Këshillit janë nga një përfaqësues i:</p> <p>2.1. Ministrisë kompetente të Financave;</p> <p>2.2. Ministrisë kompetente të Tregtisë dhe të Industrisë;</p> <p>2.3. Bankës Qendrore të Kosovës;</p> <p>2.4. Administratës Tatimore;</p> <p>2.5. Ministrisë kompetente të Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>2.6. Ministrisë kompetente të Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p> <p>2.7. Universiteti, ekspert i njohur për hulumtime në fushën e statistikave; dhe</p> <p>2.8. shoqërisë civile, që përfaqëson organizatat e qendrave kërkimore, dhe</p> <p>2.9. Komunitetit të Biznesit.</p> <p>3. Anëtarët e Këshillit caktohen nga institucionet e cekura në paragrafin 2 të</p>	<p>2. The Council shall consist of a chairperson and nine (9) members. The Chief Executive Officer of KAS is a member of council The following institutions shall have one representative in the Council:</p> <p>2.1 Ministry competent for Finances,</p> <p>2.2 Ministry competent for Trade and Industry,</p> <p>2.3 Central Bank of Kosovo;</p> <p>2.4 Tax Administration ;</p> <p>2.5 Ministry competent for Labor and Social Welfare,</p> <p>2.6 Ministry competent for Agriculture, Forestry, and Rural Development (one member);</p> <p>2.7 University, recognized research expert from the field of Statistics,</p> <p>2.8 Civil society representing the think tank organizations , and</p> <p>2.9 Business community.</p> <p>3. Members of the Council shall be appointed by the institutions stated in</p>	<p>2. Statistički Savet sastoje se od 9 (devet)članova. Načelnik Ekzekutiva ASK-a je član saveta.Članovi Saveta su po jedan predstavnik od:</p> <p>2.1 Doticne Ministarstvo Financija,</p> <p>2.2 Doticne Ministarstvo Trgovine i Industrije,</p> <p>2.3 BPK(Centralna Banka;</p> <p>2.4 Porezna Administracija;</p> <p>2.5. Doticne Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite;</p> <p>2.6 Doticne Ministarstvo Poljoprivrede, sumarstvo i ruralnog razvoja,</p> <p>2.7 Univerziteta, poznati stručnjaci za statistiku;</p> <p>2.8 Civilno društvo ,predstavlja centar istraživanja</p> <p>2.9 Komunitet Biznesa</p> <p>3. Članovi Saveta se imenuje od strane Vlade po predlogu institucija koje</p>
--	---	---



<p>këtij neni. Eksperti i njohur për hulumtime në fushën e statistikave emërohet nga Universiteti, nga radhët e personelit akademik të institucionit përkatës, në bazë të kriterëve të përcaktuara nga ASK-ja, ndërsa anëtarët që përfaqësojnë organizatat e qendrave kërkimore dhe komunitetin e biznesit emërohen nga vetë Këshilli.</p> <p>4. Anëtarët e Këshillit nga institucionet emërohen nga radhët e shërbyesve civilë të institucionit përkatës, në bazë të kriterëve të përcaktuara nga ASK-ja.</p> <p>5. Anëtarët e Këshillit caktohen në bazë të kualifikimit profesional.</p> <p>6. Të gjithë anëtarët e Këshillit emërohen për një periudhë pesë (5) vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>1. Në përmbushje të mandatit, Këshilli kryen këto detyra:</p> <p>1.1. jep rekomandime për përgatitjen e Projektprogramit të statistikave zyrtare, jep mendime dhe këshilla për ndryshimet, plotësimet e Programit dhe të Planit Vjetor;</p>	<p>paragraph 2 of this Article. The recognized research expert from the field of statistics shall be appointed by the University, amongst the academic staff of the relevant institution based on criteria determined by KAS, whereas the members representing think tank organizations, social and economic groups will be appointed by the Council itself.</p> <p>4. The members of the Council from the institutions are nominated amongst civil servants of the relevant institution based on criteria determined by KAS.</p> <p>5. The members of the Council shall be appointed based on professional qualifications,.</p> <p>6. All members of the Council shall be appointed for a mandate of five (5) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>1. Fulfilling its mandate, the Council should perform the following tasks:</p> <p>1.1 to make recommendations on the preparation of the Draft Program of Official Statistics, provide opinions and advise on changes, supplements of the Program and Annual Plan.</p>	<p>predstavljaju, na osnovu stav 2 ovog člana .Eksperti za istraživanja statistike imenuje se od univerziteta, od strane personela Akademije na osnovu kriterijuma ASK, članovi organizacija istražnih centara i komuniteta za bisnis imenuju se od Saveta.</p> <p>4 Članovi Saveta imenuje se od redova Institucija civilne službe javnih službenika doticne instiucije i na osnovu određenih kriterijuma, stručne kvlifikacije. ASK-a</p> <p>5. Članovi Saveta ijenjuse na osnovu stucne kvalifikacije.</p> <p>6. Svi članaovi Saveta imenujuse se izaberu sa mandatom od pet (5) godina, uz mogućnosti reizbora.</p> <p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>1. ovodom izvršavanja mandata, savet statistika treba obavljati sledece zadatke:</p> <p>1.1 da izrazava preporuke o pripremi nacrt programa za službene statistike, da podnese mišljenja i saveta o izmenama i dopunama Programa i godišnjeg Plana.</p>
---	---	--



<p>1.2. ofron mendime dhe këshilla për amendamentet, shtesat e Programit dhe të Planit Vjetor;</p> <p>1.3. krijon grupe punuese për zhvillimin e direktivave statistikore, për bashkimin e fushave statistikore në sistemin statistikor të Kosovës;</p> <p>1.4. thërret seanca në lidhje me progresin e arritur nga grupet punuese;</p> <p>1.5. monitoron, vlerëson dhe jep këshilla për zbatimin e Programit;</p> <p>1.6. jep mendime për ligjet dhe akte të tjera ligjore, që kanë të bëjnë me aktivitetet apo prodhuesit e statistikave zyrtare;</p> <p>1.7. jep mendime për zhvillimin e sistemit të statistikave zyrtare dhe bashkëpunimin ndërkombëtar;</p> <p>1.8. jep mendime për çështje të tjera me rëndësi për punën e statistikave zyrtare;</p> <p>1.9. komenton situatën buxhetore të zbatimit të Programit;</p>	<p>1.2 to provide opinion and advice on amendments, additions to the Program and annual Plan;</p> <p>1.3 to set Working Groups for developing statistical guidelines for the merging statistical areas at national statistics system of Kosovo;</p> <p>1.4 to convene meetings of the working progress achieved by the Working Groups;</p> <p>1.5 to monitor, evaluate and give advice on the implementation of the Program;</p> <p>1.6 to give opinions on laws and other legal acts regarding the activities or producers of official statistics;</p> <p>1.7 to give opinions on development of the Official Statistics system and international collaboration;</p> <p>1.8 to give opinions on other issues of significance for the work of the Official Statistics;</p> <p>1.9 to comment on the budgetary situation of the implementation of the Program;</p>	<p>1.2 da pruži potrebne savete i amandmane za sprovođenje popisa, dopune Programa i Godišnjeg Plana.</p> <p>1.3 Stvara radne grupe, o razvoju statističkih direktiva o saradnji u oblasti sistema Statistike Kosova.</p> <p>1.4 Sazive sednice u vezi progressa od strane radnih grupa.</p> <p>1.5 Nadgleda, oceni i daje savete o primeni Programa.</p> <p>1.6 Daje misljenje o zakonima i drugim podzakonskim aktima, koje su u vezi aktivnosti i proizvodnju službenih statistika;</p> <p>1.7 Daje savete o razvoju sistema službene statistike i međunarodnu saradnju;</p> <p>1.8 Daje mišljenja o značajnim pitanjima službene statistike;</p> <p>1.9 da komentariše o budžetskoj situaciji za implementaciju programa.</p>
---	---	---



<p>1.10. Këshilli paraqet raportin vjetor për punën e tij në Ministrinë kompetente për Administratë Publike dhe në Qeverinë e Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Organizimi i Këshillit Statistikor</p> <p>1. Në takimin e parë, Këshilli vendos për përfaqësuesin e shoqërisë civile dhe të komunitetit të biznesit.</p> <p>2. Këshilli vepron në bazë të Rregullave Procedurale, të cilat miratohen brenda tre muajve pas themelimit të Këshillit.</p> <p>3. Këshilli emëron kryesuesin dhe një zëvendëskryesues nga radhët e anëtareve të tij.</p> <p>4. ASK-ja mbështet teknikisht dhe përmes administratës veprimtarinë e Këshillit.</p> <p>5. ASK-ja financohet aktivitetet e Këshillit nga buxheti i vet.</p>	<p>1.10 the Council shall present an annual report of its work to the competent ministry for public administration and to the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Organization of the Statistical Council</p> <p>1. The Council shall decide on the representative from the civil society and business community during the first meeting.</p> <p>2. The Council shall operate according to the Rules of Procedures which will be adapted within three months after the establishment of the Council.</p> <p>3. The Council shall appoint a chair and deputy chair from amongst its members.</p> <p>4. KAS shall support the activity of the Statistical Council technically and through administration.</p> <p>5. KAS shall finance the activities of the Council from its own budget.</p>	<p>1.10 Savet predstavlja godišnji izveštaj u dotičnog Ministarstva Javne Uprave i Vlade Republike Kosova</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Organizacija Statističkog Saveta</p> <p>1. Na prvom sastanku Savet odlučuje o predstavniku civilnog društva i komitetu biznisa</p> <p>2. Savet deluje na osnovu proceduralnih pravila kojase usvajaju na u roku od tri meseca nakon osnivanja Saveta.</p> <p>3. Statistički Savet imenuje predsedavajućeg i jednog zamenika predsedavajućeg od svojih redova.</p> <p>4. ASK-a mora podržati poslove Statističkog Saveta na tehničkom i administrativnom načinu.</p> <p>5. Statistički Savet se financira iz budžeta ASKa.-a.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 12 Zbatimi i statistikave zyrtare nga autoritetet e tjera</p> <p>1. Për të zbatuar statistika zyrtare, përveç ASK-së, Bankës Qendrore të Kosovës dhe Ministrisë kompetente të Financave me Programin e Statistikave Zyrtare, mund të ngarkohen edhe organe të tjera.</p> <p>2. Metodrat, klasifikimet dhe standardet e përdorura nga këto organe përcaktohen nga ASK-ja, në pajtim me Programin e Statistikave Zyrtare dhe me Planin Vjetor.</p> <p>3. ASK-ja, Banka Qendrore e Republikës së Kosovës dhe Ministria e Ekonomisë dhe e Financave i shpallin rezultatet në publikimet e veta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Implementation of Official Statistics by other authorities</p> <p>1. In order to implement Official Statistics except KAS, the Central Bank of Kosovo and Ministry competent for Finances, other authorities may be in charge with the Program of Official Statistics.</p> <p>2. Methods, classifications and standards used by these authorities shall be determined by KAS in accordance with Program of Official Statistics and the Annual Plan.</p> <p>3. KAS, Central Bank of Kosovo and Ministry of Economy and Finances shall announce results in its publications.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Implementiranje Službenih statistika od strane drugih autoriteta</p> <p>1. Za sprovođenje Službenih statistika, osim ASK-a, Centralne Banke Kosova i Društvene Ministarstvo Financije sa Programom službenih statistika može da se tereti i druge autoritete.</p> <p>2. Metode, klasificiranje i standardi korišćeni od istih autoriteta određuju se od ASK-a u skladu sa Programom službenih statistika i godisnjim Planom.</p> <p>3. ASK-a Centralna Banka Republike Kosova i Ministarstvo Ekonomije i Financija objavljuje svoje rezultate.</p>
<p style="text-align: center;">IV. MASAT PLANIFIKUESE, PROGRAMUESE DHE ZBATUESE</p>	<p style="text-align: center;">IV PLANNING, PROGRAMMING AND IMPLEMENTATION MEASURES</p>	<p style="text-align: center;">IV. MERE PLANIRANJA, PROGRAMIRANJA I PRIMENJIVANJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Programi i Statistikave Zyrtare</p> <p>1. Programi i Statistikave Zyrtare siguron kornizën për zhvillimin, prodhimin dhe shpërndarjen e statistikave zyrtare në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 The Program of Official Statistics</p> <p>1. The Program of Official Statistics shall constitute a framework for the production of Official Statistics in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Program Službene Statistike</p> <p>1. Program Službene Statistike predstavlja okvir proizvodnje Službene Statistike na Kosovo.</p>



<p>2. Projektprogramin e statistikave zyrtare e harton ASK-ja, me rekomandimin e Këshillit dhe në konsultim me shfrytëzuesit dhe me prodhuesit e statistikave zyrtare për një periudhë, e cila nuk mund të jetë më e shkurtër se pesë (5) vjet dhe në harmoni me Programin Statistikor të Bashkësisë Evropiane.</p> <p>3. Programin e statistikave zyrtare e aprovon Qeveria dhe ai shpallet në “Gazetën Zyrtare”.</p> <p>4. Programi përfshin hulumtimet statistikore, të nevojshme për sigurimin e të dhënave mbi gjendjen demografike, sociale, ekonomike, bujqësore dhe mjedisore në Kosovë, duke u përqendruar në fenomene thelbësore për vendimmarrësit, si dhe duke respektuar të drejtën e qytetarëve për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>5. ASK-ja harton Projektpropozimin e Programit për periudhat që janë të krahasueshme me periudhat e përcaktuara në Programin Statistikor të Bashkësisë Evropiane.</p>	<p>2. The Draft Program of official statistics shall be drafted by KAS with the recommendation of the Council and in consultation with the users and producers of official statistics for a period no less than five (5) years, and in accordance with the Statistical Program of European Union.</p> <p>3. The Program of official statistics is adopted by the Government and it is published in the Official Gazette.</p> <p>4. The Program shall cover the statistical surveys, necessary for providing the data on demographic, socio-economic, agriculture and environmental situation in Kosovo, focusing in basic phenomenon for decision makers and respecting the right of citizens for personal data.</p> <p>5. KAS shall draft a Draft Proposal of the Program for periods that are comparable to the periods defined in the Statistical Program of the European Union.</p>	<p>2. Nacrtprogram službene statistike priprema ASK-a uz mišljenje Saveta i u saradnji sa nosiocima službene statistike period koja ne moze da bude krace od pet (5) godine u skladu sa Programom Statistike Evropske Zajednice.</p> <p>3. Program sluzbenih statistika usvaja Vlada i objavljuje se na „sluzbenom listu”.</p> <p>4. Program obuhvata statistička istraživanja koja su potrebna za obezbeđenje podataka o demografskoj i socialnom i ekonomskoj, polioprivredne i sredine na Kosovo, uz koncentrisanje na bitne elemente za donosioce odluka, kao i poštujući pravo građana za zaštitu ličnih podataka .</p> <p>5. ASK-a priprema predlog Programe za periode koji mogu se uporediti sa utvrđenim periodima u Statistički Program Evropske Unije.</p>
--	---	---



Neni 14 Përmbajtja e Programit	Article 14 Content of the Program	Član 14 Sadržaj Programa
<p>1. Programi, për secilin element të tij specifikon përfshirjen, llojin, frekuencën dhe temat e karakteristikave, që duhet të nxirren nga burime të rëndësishme.</p> <p>2. Nëse nuk parashikohet ndryshe në Program, kërkimet dhe anketimet do të zbatohen drejtpërdrejt nga Programi dhe njësitë e ngarkuara obligohen të ofrojnë informatat e nevojshme për prodhimin e statistikave përkatëse.</p>	<p>1. The Program shall specify for each of its elements the coverage, the type, the frequency and the topics of the characteristics to be drawn from the relevant sources.</p> <p>2. Unless otherwise provided in the Program, the surveys and censuses are to be implemented directly from the Program and the units called upon are obliged to provide the information necessary for the production of the respective statistics.</p>	<p>1. Program za svaki svoji element specifikuje obuhvaćenje, vrstu, frekvenciju karakteristične teme koja moraju da se izvuče iz relevantnih izvora.</p> <p>2. Ako nije drugačije predviđeno u programu, istraživanja i anketiranja biće sprovedjena neposredno iz Programa i Jedinice koje su zadužene obavezuju da pružaju potrebne informacije o proizvodnji određenih statistika.</p>
Neni 15 Plani vjetor	Article 15 Annual Plan	Član 15 Godišnji Plan
<p>1. Për të përmbushur Programin, ASK-ja harton për çdo vit propozimin e Planit Vjetor deri më 31 maj për vitin e ardhshëm.</p> <p>2. Propozimin e Planit e harton ASK-ja, në konsultim me shfrytëzuesit dhe me prodhuesit e statistikave zyrtare.</p> <p>3. Me Planin Vjetor caktohet skema e resurseve të përgjithshme, të nevojshme e të parapara me Buxhetin e Republikës së</p>	<p>1. In order to implement the Program, KAS shall draft an Annual Plan proposal by 31 May of the current year for the following year.</p> <p>2. The proposal of Annual Plan shall be drafted by KAS in consultation with users and producers of official statistics.</p> <p>3. Annual Plan shall determine the scheme of required general resources foreseen by Kosovo Budget.</p>	<p>1. Radi dopune programa, ASK-a obradjuje predlog godišnjeg plana do 31 maja tekuće godine za narednu godinu.</p> <p>2. Predlog Plana priprema ASK-a u saradnji sa korisnicima i proizvođačima službenih statistika.</p> <p>3. Godišnjom planom predvidja celovitost opštih resursa potrebnih predvidjenima Budžetom Republike</p>



<p>Kosovës.</p> <p>4. Planin vjetor e aprovon Qeveria e Kosovës dhe ai shpallet në “Gazetën Zyrtare”.</p>	<p>4. The Annual Plan shall be adopted by the Government of Kosovo and published in the Official Gazette.</p>	<p>Kosova.</p> <p>4. Godišnji plan usvaja Vlada Kosova i biće objavljen u „Službeni List“.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Hulumtimet statistikore</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Statistical surveys</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Statistička istraživanja</p>
<p>1. Hulumtimet statistikore përfshijnë:</p> <p>1.1 bartësin e statistikave zyrtare,</p> <p>1.2 emërtimin e kërkimit statistikor,</p> <p>1.3 periudhën e kërkimit,</p> <p>1.4 njësitë raportuese statistikore,</p> <p>1.5 mënyrën e grumbullimit të të dhënave,</p> <p>1.6 afatet e grumbullimit të të dhënave,</p> <p>1.7 detyrimin e ofrimit të të dhënave,</p> <p>1.8 lidhjen me rezultatet ose aktivitetet përbrenda Programit,</p> <p>1.9 afatet dhe niveli i shpalljes së rezultateve, dhe</p> <p>1.10 Standardet relevante</p>	<p>1. Statistical surveys shall include:</p> <p>1.1 the producer of official statistics;</p> <p>1.2 the name of the statistical survey;</p> <p>1.3 the period of surveying;</p> <p>1.4 the statistical units;</p> <p>1.5 the method of data collection;</p> <p>1.6 data collection timelines;</p> <p>1.7 the obligation of providing data;</p> <p>1.8 the connection to the outputs or activities within the Program;</p> <p>1.9 the deadlines and level of publication of outputs;</p> <p>1.10 relevant international standards.</p>	<p>1. Statistička istraživanja obuhvataju:</p> <p>1.1 nositelj službene statistike,</p> <p>1.2 naziv statističkog istraživanja,</p> <p>1.3 period istraživanja,</p> <p>1.4 izveštajne jedinice za statistiku,</p> <p>1.5 način prikupljanja podataka,</p> <p>1.6 rokovi prikupljanja podataka,</p> <p>1.7 obaveza pružanja podataka,</p> <p>1.8 veza s rezultatima ili aktivnostima unutar Programa,</p> <p>1.9 rokovi i nivo objavljivanja rezultat</p> <p>1.10 relevantni međunarodni standardi.</p>



<p>ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Raportimi</p> <p>Raportin mbi zbatimin e Planit Vjetor e harton ASK-ja në pajtim me kërkesat e Ministrisë dhe Qeverisë për përgatitjen e raporteve vjetore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Aktivitetet e jashtëzakonshme statistikore</p> <p>1. Në rastet e jashtëzakonshme, pas miratimit nga Qeveria, ASK-ja do të kryejë aktivitetet statistikore, të cilat nuk janë përcaktuar me Programin dhe Planin Vjetor.</p> <p>2. Të dhënat e fituara nga zbatimet e aktiviteteve statistikore nga paragrafi 1 i këtij neni janë të dhëna statistikore zyrtare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Reporting</p> <p>The report on the implementation of the Annual Plan shall be prepared by KAS in compliance with requests of the ministry and the Government for preparation of annual reports.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Extraordinary statistical activities</p> <p>1. In extraordinary cases, upon approval by the Government, KAS shall perform statistical activities which have not been determined by the Program and Annual Plan.</p> <p>2. Data obtained by conducting the statistical activities referred to in paragraph 1 shall be regarded as official statistical data.</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Izveštavanje</p> <p>Izveštaj o sprovođenju godišnjeg plana obradjuje ASK-a u skladu sa zahtevima i pravilima ministarstva i Vlade o pripremi godišnjih izveštaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Vanredni statistički aktivnosti</p> <p>1. U vanrednim prilikama nakon usvajanja od Vlade, će oba ASK –a slati statističke aktivnosti koje nisu utvrđene programom i Godišnjim planom.</p> <p>2. Dobijeni podaci sprovođenjem statističkih aktivnosti sa stava 1 ovog člana smatrajuse službeni statistički podaci.</p>
---	---	--



V. GRUMBULLIMI I TË DHËNAVE	V. DATA COLLECTION	V. PRIKUPLANJE PODATAKA
<p style="text-align: center;">Neni 19 Burimet e të dhënave</p> <p>1. ASK-ja ka të drejtë të nxjerrë të dhënat e nevojshme për statistikën zyrtare nga të gjitha burimet e kërkuara nga njësitë statistikore, prej dokumentacionit administrativ apo prej parashikimeve, bazuar në informacionin që disponon ASK-ja.</p> <p>2. Burimet e të dhënave që kërkohen nga njësitë statistikore përcaktohen nga ASK-ja, duke u bazuar në cilësi, afate, kosto dhe në barrën e përgjegjësve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Data sources</p> <p>1. KAS shall be entitled to draw the data necessary for the production of Official Statistics from all types of sources such as the responses from statistical units called upon and from administrative records or by means of estimations on the basis of information already available in KAS.</p> <p>2. The data sources to be used shall be decided by KAS with regard to quality, timelines, costs and burdens on respondents.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Izvori podataka</p> <p>1. ASK-a ima pravo da izvadi potrebne podatke za proizvodnju Službene statistike iz svih potrebnih izvora, iz statistički jedinica iz administrativne dokumentacije ili iz prognoza na osnovu informacija kojim raspolaže. ASK-a</p> <p>2. Izvori podataka koji se traže iz statističkih jedinica utvrđuju od ASK na osnovu svojstva, rokova, troškova i tereta odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 E drejta në informim</p> <p>Njësitë statistikore, të cilave u kërkohet informacion për statistikën zyrtare, kanë të drejtë të informohen për qëllimin dhe shtrirjen e kërkimit apo anketimit, bazën juridike, masat e marra për sigurimin e fshehtësisë statistikore të kërkimit si dhe për të drejtat dhe detyrimet e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Right to information</p> <p>Statistical units, called upon to provide information for the production of Official Statistics are entitled to be informed about the purpose and the scope of the survey or the census, the legal grounds for implementing the survey, the measures taken to ensure statistical confidentiality and their rights and obligations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Pravo na Informisanje</p> <p>Statističke jedinice kojima se traže informacije za proizvodnju službene statistike imaju pravo da se informišu o cilju i prostirnostima istraživanja ili anketiranja, pravnoj osnovi, predizetim merama za očuvanja statističkih tajnosti u istraživanju kao i o pravima i njihovih obaveza.</p>



Neni 21 Obligimi i dhënies së informatave	Article 21 Obligation to provide information	Član 21 Obaveza na davanji informacije
<p>1. Njësitë statistikore, personat fizikë dhe juridikë, pa marrë parasysh nëse janë apo jo persona juridikë, janë të obliguar t'u japin ASK-së dhe prodhuesve të statistikave zyrtare informata të sakta, të plota dhe të përditësuara, pa kompensim, me përmbajtje dhe formë, të cilat i cakton bartësi i statistikave zyrtare.</p> <p>2. Për kërkimet testuese, dhënia e informatave i obligon vetëm ato njësi që përfshihen në planin testues me qëllim të kontrollitmit të cilësisë së testeve.</p> <p>3. Plani testues përpunohet nga ASK-ja, duke marrë parasysh përfaqësimin dhe kufizimin e barrës së përgjegjësve.</p> <p>4. Askush nuk është i detyruar të ofrojë të dhëna nëse kërkimet statistikore nuk janë përcaktuar me Planin Vjetor, me Program ose me vendimin e Qeverisë së Kosovës sipas këtij ligji, përkatësisht nëse obligimi i dhënies së të dhënave nuk është paraparë me këtë ligj ose me ligj tjetër.</p>	<p>1. Statistical units, natural and legal persons, regardless of whether they have a legal personality or not, are obliged to provide complete, updated and truthful information to the KAS and other producers of official statistics in appropriate form, timely and free of charge determined by the producer of official statistics.</p> <p>2. Only units included in testing plan are obligated for sample surveys with the aim of the quality surveys sample.</p> <p>3. The sample plan shall be elaborated by KAS with a view to representation and limitation of response burdens.</p> <p>4. No one shall be bound to provide data if the statistical survey has not been determined by the Annual Plan, by the Program, or by the decision of the Government of Kosovo according to this Law, or if the obligation of providing data does not arise from the present or a special law.</p>	<p>1. Statističke jedinice, fizičko ili pravno lice, bez obzira da li su ili nisu pravna lica, obavezno moraju da daju ASK i drugim proizvodjacima sluzbenih statistika tačne informacije, potpune i ažurne bez nadoknade, sa sadržajom i oblikom kako je određivao nosioc sluzbenih statistika.</p> <p>2. Za probna istraživanja obavezne su samo one jedinice koje su uključene na probnom planu sa ciljem kontrole kfaliteta testa.</p> <p>3. Probni plan elaborira od ASK-a imajući u vidu predstvanje i ograničenje tereta odgovornosti.</p> <p>4. Niko nije dužan da pruži podatke ako statistička istraživanja nije predvidjena Godišnjim planom, Programom ili Odlukom Vlade Kosova po ovom zakonu, odnosno ako obaveza za davanje podataka nije predviđena u ovom zakonu ili drugom zakonu.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 22 Përmirësimi i informatave të dhëna</p> <p>Nëse të dhënat pasqyruese të njërive statistikore nuk janë të sakta, të plota dhe të përditësuara, njësitë statistikore janë të detyruara t'i përmirësojnë ato, përkatësisht t'i plotësojnë, siç kërkohet me udhëzime dhe brenda afateve të parapara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Correction of the giving information</p> <p>If the data stated by the statistical units are not accurate, complete and updated, the statistical units shall be bound to correct them, and/or make additions, in conformity with instructions of the producer of Official Statistics and within set deadlines.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Popravljanje datih informacija</p> <p>Ako preglednih podaci statističkih jedinica nisu tačne, potpuni i ažurni, oni su obavezni da isprave, odnosno dopune kako se traži u upustvima u okviru predviđenih rokova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Qasja në të dhënat administrative</p> <p>1. Të gjitha organet e administratës publike janë të detyruara t'i lejojnë ASK-ës qasje në burimet e të dhënave administrative nga sistemi i administratës publike si: informatat e mbledhura, të përpunuara dhe të ruajtura në regjistra dhe dosje të tjera të të dhënave nën fushëveprimin dhe kompetencën e tyre për nevoja të prodhimit të statistikave zyrtare, njëkohësisht duke evituar imponimin e barrës mbi njësitë në fjalë.</p> <p>2. Të dhënat për qëllime statistikore mund të nxirren edhe nga regjistrat publikë dhe nga burimet administrative të të dhënave, në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Access to administrative data</p> <p>1. All bodies of public administration shall give the KAS access to the information collected, processed and stored in the domain of their respective competencies, notably to registers and other data files, to the extent that is necessary for the production of Official Statistics, thus avoiding the imposition to response burdens on the units concerned.</p> <p>2. The data for statistical purposes may be also obtained from public registers and administration data sources, in accordance with the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Pristup u administrativnim podacima</p> <p>1. Svi organi javne administracije su obavezni da dozvole ASK-u pristup u prikupljenim informacijama, obrađenim i sačuvanim u registrima i ostalim dosijeima podataka pod njihovim ovlašćenjima za potrebe u proizvodnji službene statistike, istovremeno evituarajući imponiranje tereta iznad jedinicom o kojom je reč.</p> <p>2. Podaci za statističke svrhe mogu se izkoristi se i od javnih registra i izvora administrativnih podataka, u skladu sa zakonom u snazi o za Pristup u službenim dokumentima i zaštiti ličnih podataka.</p>



Neni 24 Kërkimet testuese	Article 24 Pilot surveys	Član 24 Probna istraživanja
<p>1. Në rastet kur duhet të bëhet vlerësimi i metodologjisë dhe i cilësisë së burimeve të të dhënave, të cilat synohen të mblidhen me kërkime statistikore, ASK-ja dhe bartësit e tjerë të statistikave zyrtare, me autorizimin e Kryeshefit Ekzekutiv të ASK-së, mund të bëjnë kërkime, testuese edhe në ato raste kur kërkimet nuk janë paraparë me Planin Vjetor ose me ndonjë ligj tjetër të veçantë.</p> <p>2. Të dhënat e grumbulluara nga kërkimet statistikore, që parashihen në paragrafin 1 të këtij neni, nuk janë të dhëna statistikore zyrtare dhe ato nuk kanë të bëjnë me dispozitat e këtij ligji mbi opinionin dhe shpërndarjen e të dhënave, por aplikohen dispozitat e besueshmërisë.</p>	<p>1. In the cases where it is necessary to perform an assessment of the methodology or of the quality of the source of data which are to be collected through statistical surveys, KAS and other producers of official statistics, with the approval of the Chief Executive Officer of KAS may conduct pilot-surveys even in cases where such surveys have not been foreseen in the Annual Plan or by any other special law.</p> <p>2. Data collected through the implementation of statistical surveys referred to in paragraph 1 shall not be considered as official statistical data, and the provisions of the present Law on the dissemination of data shall not apply to them, although provisions of reliability and confidentiality are applicable.</p>	<p>1. U slučajevima kada treba da se vrši metodološka ocena i kvalitet izvora podataka koja se nameravaju da se prikupe statističkim istraživanjima ASK-a, i drugi nosioci službenih statistika, ovlašćenjem izvršnog načelnika ASK-a mogu ostvariti probna istraživanja i u onim prilikama kada istraživanja nisu predviđena Godišnjim planom ili drugim posebnim zakonom.</p> <p>2. Prikupljeni podaci realizacijom statističkih istraživanja u stavu 1. ovog člana nisu službeni statistički podaci i oni se ne odnose sa osredbama ovog zakona za javnost i podelom podataka, ali se primenjuju odredbe poverljivosti..</p>
VI. PËRPUNIMI DHE RUAJTJA E TË DHËNAVE STATISTIKORE	VI. THE PROCESSING AND STORING OF STATISTICAL DATA	VI. OBRADA I ČUVANJE STATISTIČKIH PODATAKA
Neni 25 Përpunimi i të dhënave statistikore Bartësit e statistikave zyrtare janë të detyruar që pas përfshirjes, rregullimit dhe kodimit të të dhënave të grumbulluara, ose	Article 25 Processing of statistical data Producers of official statistics, after inputting, compiling and codification of the collected data or data obtained from	Član 25 Obrada statistički podataka. Nosioci službenih statistika dužni su da nakon obuhvaćenja, regulisanja i kodiranja nagomilanih podataka ili



të dhënave të marra nga burimet administrative dhe shfrytëzimit të atyre për përditësimin e regjistrave statistikorë, t'i veçojnë identifikuesit prej variabëlve të përmbajtjes.

Neni 26
Ruajtja e të dhënave statistikore

1. Bartësit e statistikave zyrtare janë të obliguar që formularët statistikorë prej letre, të cilët përmbajnë të dhëna të grumbulluara në kërkimet statistikore, ruhen dhe mbrohen në përputhje me Ligjin për qasje në dokumente zyrtare, pasi të ketë përfunduar faza e përfshirjes, rregullimit, koordinimit dhe e përpunimit të të dhënave.
2. Lëndën statistikore e dokumentojnë dhe e arkivojnë bartësit e statistikave zyrtare të Kosovës.
3. Materiali statistikor ruhet në mënyrë që të pengohet shkatërrimi, keqpërdorimi, tjetërsimi, keqinterpretimi dhe zbulimi i tij, bazuar në Ligjin në fuqi mbi materialin arkivor dhe arkivat.

administrative sources, and after using these data to update statistical registers, shall be bound to separate the identifiers from the content variables.

Article 26
Statistical data storing

1. Producers of official statistics shall be bound to destroy in accordance with Law on Access to Official Documents, statistical forms in paper format which contain data collected through statistical surveys once the phase of inputting, compiling, coordinating and processing the data has been completed.
2. Statistical material shall be documented and stored by the producers of Official Statistics of Kosovo.
3. Statistical material shall be stored in such a way as to prevent its destruction, misuse, alienation, misinterpretation, and its disclosure, based on Law in force on archive material and archives.

dobijeni podataka iz administrativnih izvora i korišćenja istih za ažurniranje statističkih registara, da odvoje identifikovane od variabli sadržaja.

Član 26
Očuvanje statističkih podataka

1. Nosioци službenih statistika obavezni su da statistički formulari u obliku papira koji sadrže prikupljene podatke iz statističkih istraživanja, unište u skladu Zakona za Pristup u službenim dokumentima nakon završetka faze obuhvaćenja, regulisanja, kordinaciji i obradivanja podataka.
2. Statistički predmeti dokazuju i arhiviraju nosioци službene statistike Kosova.
3. Statistički materjal čuva se od uništenja, zloupotrebe, otuđivanja, loše interpretacije i otkrivanja, na osnovu Zakona na snazio arhivskim materijalima i arhivima.



4. Ministria kompetente për Administratë Publike nxjerr akte nënligjore me të cilat rregullon mënyrën e ruajtjes, kohën, teknikën dhe organizimin e ruajtjes së lëndës statistikore bazuar në Ligjin në fuqi mbi materialin arkivor dhe arkivat.

VII. REGJISTRAT STATISTIKORË

Neni 27 Regjistrat statistikorë

1. ASK-ja është përgjegjëse për krijimin, ruajtjen dhe mbajtjen e këtyre regjistrave statistikorë:

- 1.1 regjistrin e popullsisë,
- 1.2 regjistrin e ekonomive familjare,
- 1.3 regjistrin e shtëpive dhe të banesave,
- 1.4 regjistrin e bizneseve,
- 1.5 regjistrin e njësive hapësinore,
- 1.6 regjistrin e ekonomive bujqësore.

2. Krijimi, ruajtja, mbajtja dhe shfrytëzimi i të dhënave të regjistrave statistikorë

4. The Ministry competent for public administration shall regulate, by means of a subsidiary legal act, the storing method, time, technique and organization of storage of statistical material according to the law on archive materials and archives in force.

VII STATISTICAL REGISTERS

Article 27 Statistical registers

1. KAS shall be responsible for storing and keeping the following statistical registers:

- 1.1 register of population
- 1.2 register of family economy,
- 1.3 the register of flats and buildings,
- 1.4 the business register,
- 1.5 the spatial units register, and
- 1.6 the register of agriculture holdings.

2. The creation, storage, holding and use of records of statistical registers, under

4. Nadležno Ministarstvo Javne Uprave donosi podzakonske aktove koje određuju način očuvanja, vreme, tehnika i organizovanja čuvanja statističkog predmeta na osnovu Zakona na snagu o arhivskim materijalima i arhivima.

VII. STATISTIČKI REGISTRI

Član 27 Statistički registri

1. ASK-a je odgovorna za stvaranje i vođenje sledećih statističkih registara:

- 1.1 Registar stanivnika,
- 1.2 Registar domaćinstava,
- 1.3 Registar kuća i stanova,
- 1.4 Registar biznesa,
- 1.5 Registar prostornih jedinica i
- 1.6 Registar poljoprivrednih domaćinstava.

2. Stvaranje, čuvanje, izdržavanje i korišćenje podataka iz statističkih



<p>sipas paragrafit 1 të këtij neni rregullohet me akte nënligjore, të cilat i nxjerr Institucioni kompetente për statistikat zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>paragraph 1 of this Article, shall be regulated by bylaws issued by the competent institution for official statistics of the Republic of Kosovo.</p>	<p>registara iz stava 1. ovog člana uređuju se sa podzakonskim aktima koje donese nadležna Institucijaza službene statistike u Republici Kosova .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 28 Shfrytëzimi i të dhënave nga regjistrat statistikorë</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Use of data from statistical registers</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Korišćenje podataka od statističkih registra</p>
<p>1. Të dhënat nga regjistrat statistikorë shfrytëzohen ekskluzivisht për qëllime statistikore, përkatësisht me qëllim të përgatitjes së të dhënave përmbledhëse.</p> <p>2. Të dhënat nga regjistrat statistikorë nuk duhet t'u jepen shfrytëzuesve në formën dhe mënyrën e cila iu mundëson zbulimin e njësisë me të cilën kanë të bëjnë të dhënat.</p>	<p>1. The data from the statistical registers shall be used exclusively for statistical purposes, that is, for the compilation of aggregate data.</p> <p>2. The data from statistical registers shall not be given to users in a form and in a manner which allows for the disclosure of the unit to which the data refer.</p>	<p>1. Podaci iz statističkih registara koriste se isključivo u statističke svrhe, odnosno radi pripremanja zbirnih (agregiranih) podataka.</p> <p>2. Podaci iz statističkih registara ne smeju se davati korisnicima u obliku i na način koji omogućuje prepoznavanje jedinice na koju se podaci odnose.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Standardet e klasifikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Classification standards</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Kvalifikovane Standarde</p>
<p>1. ASK-ja i shfrytëzon të dhënat nga burimet administrative të të dhënave, nga regjistrimet, nga kërkimet statistikore dhe nga të dhënat të mbledhura me metodën e anketimit, vrojtimit dhe të përcjelljes për qëllime statistikore, siç është modeli dhe korniza e zgjeruar për hulumtime</p>	<p>1. KAS shall use data from administrative data sources, censuses, statistical surveys and data collected through surveying, observation and monitoring method for statistical purposes such as the extended model and framework for statistical surveys.</p>	<p>1. ASK-a koristi podatke iz administrativnih izvora, popisima, statističkim istraživanjima i od prikupljenih podataka po metodi anketiranja, osmatranja i praćenjem za statističke svrhe kao što je model i prošireni okvir za statistička istraživanja.</p>



<p>statistikore.</p> <p>2. ASK-ja ka të drejtë të bëjë përshtatjen e të dhënave të fituara nga burimet administrative të të dhënave në mënyrë që ato t'i harmonizojë me përkufizimet dhe klasifikimet që përdoren për regjistrat statistikorë të cilët i mban.</p> <p>3. Të dhënat e caktuara nga regjistrat statistikorë mund t'u jepen bartësve të tjerë të statistikave zyrtare, nëse ato përdoren vetëm për identifikimin e njësive përgjegjëse për përfshirje në hulumtime statistikore në përgjegjësinë e tyre. Format përkatëse të hulumtimeve duhet të aprovohen nga ASK-ja.</p> <p>4. ASK-ja bën ndarjen e shifrës numerike si identifikues unik për çdo njësi në regjistrin statistikor, pavarësisht nga shifra e cila shfrytëzohet nga subjektet e tjera për të dhënat e tyre administrative.</p> <p>5. Ministria kompetente për Administratë Publike nxjerr akte nënligjore me të cilat përcakton rregullat mbi standardet e klasifikimit për aktivitete ekonomike dhe prodhime, për njësitë statistikore për vrojtim dhe analiza të sistemit të prodhimit dhe për krijimin e regjistrave biznesor për qëllime statistikore.</p>	<p>2. KAS shall have the right to adjust the data obtained from administrative data sources in order to harmonize them with the definitions and classifications used for the statistical registers that are kept by KAS.</p> <p>3. Other producers of official statistics may be provided with certain data from statistical registers provided that such data is used only for identifying respondent units for their involvement in a statistical survey, under their responsibility. Relevant forms of surveys are to be determined by KAS.</p> <p>4. KAS shall allocate a numerical code as a unique identifier for each unit in the statistical register, regardless of the code used by other bodies for their administrative data.</p> <p>5. The Ministry competent for public administration by means of subsidiary legal acts shall lay down rules on classification standards for economic activities and products, on statistical units for the observation and analysis of the production system and on drawing up business registers for statistical purposes.</p>	<p>2. ASK-a ima pravo da prilagodi dobijene podatke iz administrativnih izvora za podatke da bi usklado one sa definisanjima i klasifikacijama koja se upotrebljavaju za statističke registre koja održava. .</p> <p>3. Određeni podaci iz statistički registara može se im dati drugim nosiocima službenih statistika ako se one upotrebljavaju samo za identifikaciju odgovornih jedinica za obuhvaćenje u statističkim istraživanjima u njihovoj odgovornosti. Dotični oblici istraživanja moraju da se usvoje od ASK.</p> <p>4. ASK-a vrši podelu numeričke cifre kao jedinstvenu identifikaciju za svaku jedinicu u statistički registar, nezavisno od cifre koja se koristi iz ostalih subjekata za njihove administrativne podatke.</p> <p>5. Nadležno Ministarstvo Javne Uprave usvaja podzakonske akte sa kojima se određuju pravila o kvalifikacionim standardima za ekonomske aktivnosti i proizvod, za statističkih jedinica za posmatranje i analizu sistema proizvodnje i za stvaranje registra biznisa za statističke svrhe.</p>
--	---	---



6. Obligohen njësitë statistikore dhe të gjitha Institucionet e Republikës së Kosovës të implementojnë produktin e ri të klasifikuar ndërkombëtar në sistemin e brendshëm të të dhënave të kërkuar nga ASK-ja.

**VIII. SHPËRNDARJA DHE
PËRDORIMI I STATISTIKAVE
ZYRTARE**

**Neni 30
Masat e shpërndarjes**

1. Shpërndarja e statistikave zyrtare bëhet në pajtim të plotë me parimet statistikore, sipas nenit 3 të këtij ligji, e në veçanti në lidhje me ruajtjen e fshehtësisë statistikore dhe sigurimin e qasjes së barabartë sipas parimit të paanësisë.

2. Autoritetet e statistikave zyrtare bëjnë shpërndarjen e statistikave brenda fushës përkatëse të kompetencave të tyre.

6. All statistical units and institutions of the Republic of Kosovo are obliged to implement the new international classified product in the internal system of data required by KSA.

**VIII. THE DISSEMINATION AND
USE OF OFFICIAL STATISTICS**

**Article 30
Dissemination measures**

1. The dissemination of official statistics shall be undertaken in full compliance with the statistical principles, as set out in Article 3 of the present law, particularly in respect of protecting statistical confidentiality and ensuring equality of access as required under the principle of impartiality.

2. The dissemination of official statistics shall be carried out by the statistical authorities, within their respective spheres of competence.

6. Obavezuju se statističke jedinice i svaka institucija Republike Kosova da implementiraju novi međunarodni klasifikovani produkt na unutrašnjem sistemu podataka koji je tražen od ASK-va.

**VIII. PODELA I KORIŠĆENJE
SLUŽBENIH STATISTIKA**

**Član 30
Mere podele**

1. Podela Službenih Statistike izvrsise u skladu sa nacelima statistike , prema clanu 3 istog zakona osobito u vezi cuvanja statistickih tajni i bezbednost ravnopravnog nastupa prema nacelu nepristrasan.

2. Autoritet sluzbenih statistika ,izvrse ASKpodelu statistike unutar doticne oblasti njihovih kompetencija.



Neni 31 Qasja në të dhëna statistikore	Article 31 Access to statistical data	Član 31 Pristup u statističkim podacima
<p>1. ASK-ja dhe autoritet e tjera duhet të sigurojnë që statistikat zyrtare të shpërndahen në mënyrë të tillë që të gjithë shfrytëzuesit të kenë mbështetjen e nevojshme për sigurimin e cilësisë në qasjen e barabartë, në përputhje me rezultatet e specifikuara në Program, sipas llojit, formës dhe datës së publikimit.</p> <p>2. Statistikat, për të cilat shpërndarja nuk specifikohet në Program, duhet t`u vihen në dispozicion të gjithë shfrytëzuesve menjëherë pas prodhimit.</p> <p>3. Ndalohet shpërndarja e të dhënave zyrtare statistikore para shpërndarjes zyrtare të tyre.</p> <p>4. Të dhënat statistikore duhet të përmbajnë shpjegime në mënyrë që të interpretohen më lehtë dhe të mund t`u ofrohet ndihma profesionale shfrytëzuesve në interpretimin dhe vlerësimin e tyre.</p> <p>5. Shfrytëzuesit e të dhënave statistikore, gjatë shfrytëzimit të tyre, duhet të cekin burimin e të dhënave.</p>	<p>1. KAS and other authorities shall ensure that official statistics are disseminated in such a way, that all users have the necessary support for ensuring quality on equal access in accordance with the results that are specified in the Program by type, form and date of publication.</p> <p>2. Statistics, the dissemination of which is not specified in the Program, shall be made available to users as soon as they are produced.</p> <p>3. The dissemination of official statistical data, prior to their official dissemination, is prohibited.</p> <p>4. Statistical data shall be accompanied by an explanation in order to facilitate interpretation and to provide professional help to users in the interpretation and evaluation of the data.</p> <p>5. The users of statistical data shall state the source of data when using such data.</p>	<p>1. ASK-a mora da obezbedi da službene statistike raspodele tako da svi korisnici imaju jednaki pristup i simultan uskladu sa specifikovanim rezultatima u Program prema vrsti, obliku i datuma objavljivanja.</p> <p>2. Statistike, za koje raspodela nije specificirana u Programu moraju stavljeni na raspolaganje svim korisnicima odmah nakon proizvodnje.</p> <p>3. Zabranjuje se raspodela službene statistike pre njihove službene raspodele.</p> <p>4. Statističkih podaci moraju sadržati objašnjenja zbog lakšoj interpretaciji i radi pružanja stručne pomoći korisnicima u interpretaciji i ocenjivanju.</p> <p>5. Korisnici statističkih podataka tokom korišćenja treba navesti izvor podataka.</p>



<p>6. Format mediatike mund të shfrytëzohen në mënyrë që shfrytëzuesit të mund t'i sigurojnë ato të dhëna. Këto forma mund të jenë: publikimet e ASK-së apo të prodhuesve të tjerë të statistikave zyrtare, masmediat apo cilado formë tjetër e adresimit të grupeve individuale të shfrytëzuesve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Kalendari i publikimit të të dhënave statistikore</p> <p>1. Bartësit e statistikave zyrtare janë të detyruar ta hartojnë dhe ta bëjnë publike kalendarin e shpalljes së të dhënave statistikore, i cili përmban datën e shpalljes së të dhënave statistikore. Këtë duhet ta bëjnë më së paku tre muaj, para periudhës me të cilën ka të bëjë Plani Vjetor përkatës.</p> <p>2. Çdo lëvizshmëri e afateve të dhëna në kalendar nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të bëhet publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Përpunimi i veçantë i statistikave zyrtare</p> <p>1. Me kërkesën e një shfrytëzuesi, bartësit e statistikave zyrtare mund të</p>	<p>6. Media forms shall be used in order that the users reach those data. This includes publications of the KAS or other producers of Official Statistics, mass media or any other form of addressing individual groups of users.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Calendar of Publication of Statistical Data</p> <p>1. The producer of official statistics shall be obliged to draft and make public a Calendar of statistical data Publication which includes the dates of publication of statistical data at least three months prior to the period to which the Annual Plan refers.</p> <p>2. Any deviation from the timelines stated in the Calendar referred to in paragraph 1 shall be announced.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Special Processing of official statistics</p> <p>1. On the request of the user, the producers of official statistics may, provide</p>	<p>6. Medijski oblici mogu koristiti za pristizanje do korisnika podataka. Ovi oblici mogu biti: objavljivanje ASK-a ili od drugih statistički službenih proizvođača, masmedije ili bilo koji drugi oblik, ili individualnih grupa korisnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Kalendar objavljivanja statističkih podataka</p> <p>1. Nosioči službenih statistika obavezni su da sastavljaju i javno držati kalendar objavljivanja statističkih podataka gde ima datum objavljivanja statističkih podataka i to najmanje tri meseci, pre perioda Godišnjeg odgovarajućeg plana.</p> <p>2. Svako udaljenje od pomenutih rokova u kalendaru iz odredbe 1 ovog člana treba biti javne.</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Posebna obrada službenih statistika</p> <p>1. Zahtevom korisnika nosioči službenih statistika mogu da daju</p>
---	--	--



<p>japin të dhëna të fituara me përpunime të veçanta, duke pasur parasysh kufizimet e fshehtësisë që parasheh ligji.</p> <p>2. Shpenzimet e përpunimeve të veçanta nga paragrafi 1 i këtij neni i bartin shfrytëzuesit, të cilët kanë kërkuar përpunime të tilla.</p> <p>3. Kushtet dhe mënyra e dhënies së të dhënave nga paragrafi 1 i këtij neni, si dhe lartësia e shpenzimeve të përpunimeve të veçanta, caktohen me udhëzim administrativ.</p> <p>IX. FSHEHTËSIA DHE RUAJTJA E TË DHËNAVE STATISTIKORE</p> <p>Neni 34 Fshehtësia e të dhënave</p> <p>1. Të dhënat e fshehta përdoren vetëm për qëllime statistikore dhe është e ndaluar zbulimi i tyre i kundërligjshëm.</p> <p>2. Të dhënat e fshehta të marra vetëm për prodhimin e statistikave zyrtare përdoren nga autoritetet e statistikave zyrtare vetëm për qëllime statistikore, përveç nëse njësia statistikore jep pëlqimin e qartë të saj për</p>	<p>data obtained through special processing, but taking into account the limitations of confidentiality foreseen by the Law.</p> <p>2. The costs of the special processing referred to in paragraph 1 shall be borne by the users who have requested such processing.</p> <p>3. The terms and ways of providing the data referred to in paragraph 1, as well as the costs of special processing, shall be determined by administrative instruction.</p> <p>IX. CONFIDENTIALITY AND PROTECTION OF STATISTICAL DATA</p> <p>Article 34 Confidential data</p> <p>1. Confidential data shall be exclusively used for statistical purposes and their illegal disclosure is prohibited.</p> <p>2. Confidential data obtained exclusively for the production of official statistics shall be used by the authorities of official statistics exclusively for statistical purposes unless the statistical unit has</p>	<p>dobijene podatke posebnom obradom, imajuci u vidu ograničenje tajnosti koja predviđa zakon.</p> <p>2. Troškovi posebne obrade iz stava 1 ovog člana snose korisnici koji su tražili takvu obradu.</p> <p>3. Uslovi i način davanja podataka iz odredbe 1. ovog člana kao i visinu troškova posebne obrade određuje administrativnom upustvom.</p> <p>IX.TAJNOST I ČUVANJE STATISTIČKIH PODATAKA</p> <p>Član 34 Tajnosti podataka</p> <p>1. Prikupljeni podaci se koriste samo za statističke svrhe i zabranjen je njihovo otkrivanje nezakonito.</p> <p>2. Tajni podaci dobijeni samo za izradu zvaničnih statistika sa koriste od strane autoriteta službenih statistika jedino u statističke svrhe, izuzev ako statistička jedinica daje njeno jasno odobrenje za</p>
---	---	---



<p>përdorimin e tyre për qëllime të tjera.</p> <p>3. Rezultatet statistikore, të cilat e bëjnë të mundur identifikimin e njësisë statistikore mund të shpërndahen në rastet e veçanta si në vijim:</p> <p>3.1. kur kushtet dhe modalitetet përcaktohen me një akt të veçantë dhe kur rezultatet statistikore janë ndryshuar në atë mënyrë që shpërndarja e tyre nuk dëmton fshehtësinë statistikore, kurdo që njësia statistikore e kërkon një gjë të tillë, ose</p> <p>3.2. kur njësia statistikore është pajtuar qartë për zbulimin e të dhënave.</p> <p>4. ASK-ja dhe prodhuesit e tjerë të statistikave zyrtare, brenda fushëveprimit të tyre të kompetencave të tyre, ndërmarrin të gjitha masat e nevojshme ligjore, administrative, teknike dhe organizative për të siguruar mbrojtjen fizike dhe logjike të të dhënave të fshehta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Të dhëna nga burimet publike</p> <p>Të dhënat e nxjerra nga burimet publike nuk konsiderohen si të dhëna të fshehta.</p>	<p>unambiguously given its consent to the use for any other purposes.</p> <p>3. Statistical results which may make it possible to identify a statistical unit may be disseminated in the following exceptional cases:</p> <p>3.1 where specific conditions and modalities are determined by a special act when statistical results are amended in such a way that their dissemination does not prejudice statistical confidentiality whenever the statistical unit has so requested, or</p> <p>3.2 where the statistical unit has unambiguously agreed to the disclosure of data.</p> <p>4. Within its respective spheres of competence, KAS and other producers of official statistics shall take all necessary legal, administrative, technical and organisational measures to ensure the physical and logical protection of confidential data.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Data from public sources</p> <p>Data taken from publicly available sources shall not be considered confidential.</p>	<p>nijhovu upotrebu u druge svrhe</p> <p>3. Statističke rezultate koje mogu da se identifikuju prema statistickoj jedinici mogu se podeliti na poseban način i to</p> <p>3.1 kada uslovi i modalitet se odredjuju jednim posebnim aktom i kada statistički rezultati su izmenjeni tako da podela istih ne oštećuje statističku tajnu, kad zahteva statističke jedinice zahtevaju ili</p> <p>3.2 kada jedinica statistike se slaže sa otkrivanjem podataka</p> <p>4. ASK-a i drugi proizvodjaci službenih statistika unutar svoje oblasti i kompetencije treba da preduzimaju sve legalne mase, administrativne, tehničke i organizativne da se sigurira fizičke odbrane i logike za sekretne podatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Podaci iz javnih izvora</p> <p>Dobijeni podaci iz javnih izvora ne smatraju kao tajni podaci.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 36 Shfrytëzimi i të dhënave të fshehta</p> <p>Të dhënat e fshehta shfrytëzohen ekskluzivisht për prodhimin e statistikave apo për qëllime shkencore në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Use of confidential data</p> <p>Confidential data shall be used exclusively for production of statistics or for scientific purposes in accordance with the provisions of this law</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Korišćenje tajnih podataka</p> <p>Tajni podaci koriste isključivo za proizvodnju statistike ili za naučne svrhe shodno odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Qasja në të dhëna të fshehta</p> <p>1. Qasja në të dhëna të fshehta iu lejohe vetëm personave që kanë për detyrë prodhimin e statistikave zyrtare deri në atë masë që këto të dhëna të jenë të nevojshme për prodhimin e statistikave.</p> <p>2. Qasja në të dhënat e fshehta, të cilat lejojnë vetëm identifikimin e tërthortë të njësive statistikore, mund t'u jepen studiuesve të cilët kryejnë analiza statistikore, në sferat e tyre përkatëse të kompetencës në bazë të marrëveshjes së posaçme për ruajtjen e konfidencialitetit të të dhënave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Access to Confidential Data</p> <p>1. Access to confidential data shall be permitted only to persons who are in charge of producing the official statistics up to that level that these data are necessary for producing statistics.</p> <p>2. Access to confidential data which only allow for indirect identification of the statistical units may be granted to researchers carrying out statistical analyses in their respective spheres of competence under special agreements on data confidentiality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Pristup u tajnim podacima</p> <p>1. Pristup u tajnim podacima dozvoljava samo licima koja imaju za zadatak da proizvode službene statistike do onoj meri da ovi podaci su potrebni za proizvodnju pomenutih statistika.</p> <p>2. Pristup poverljivim podacima, koje dozvolavaju samo indirektno identifikacija statističkih jedinica mogu dati istraživačima koji sprovode statističke analize u njihovim oblastima stručnosti i pod posebnim sporazumom o cuvanju tajnosti podataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Kërkimet shkencore</p> <p>1. Pas kërkësës me shkrim, që përcakton qëllimin e shfrytëzimit të të dhënave,</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Scientific Research</p> <p>1. Upon a written request which determines the purpose of use, the Chief</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Naučna Istraživanja</p> <p>1. Nakon pismenog zahteva gde utvrđuje cilj korišćenja podataka, Izvršni</p>



<p>Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së mund t'ua japë lejen për shfrytëzimin e të dhënave, të cilat nuk lejojnë identifikim direkt të institucioneve vendore dhe ndërkombëtare ose të personave që paraqesin projekte për qëllime shkencore, rezultatet e të cilave nuk iu referohen njësisë të identifikueshme individuale.</p> <p>2. Leja për shfrytëzimin e të dhënave, të cilat nuk lejojnë identifikim direkt, jepet vetëm nëse plotësimi i standardeve të mbrojtjes së të dhënave të fshehta brenda projektit kërkimor sigurohet në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>3. Në rast të refuzimit të lejes për shfrytëzimin e të dhënave, të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, palët e interesuara kanë të drejtë ankese.</p> <p>4. Ankesën e shqyrton një komision i pavarur, i cili themelohet me vendim të Ministri kompetent për Administratë Publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Regjistrimi për shfrytëzimin shkencor të të dhënave</p> <p>Prodhuesit e statistikave zyrtare duhet t'i regjistrojnë shfrytëzuesit si dhe të</p>	<p>Executive Officer of the KAS can give the permission for use of data which do not allow direct identification to national and International institutions or to the persons that submit their projects for scientific purposes, result of which do not refer to the units of individual identification.</p> <p>2. Permission for use of data which do not allow direct identification is given only being granted if the standard of protection of the confidential data within the research project is ensured according to this Law.</p> <p>3. If the permission for data use, foreseen under paragraph 1 of this article, is refused, interested parties are entitled to appeal.</p> <p>4. The complaint shall be reviewed by an independent commission, which is established by decision of the ministry competent for public administration.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Record of scientific use of data</p> <p>Producers of official statistics shall keep records on the users and register the aim</p>	<p>Načelnik ASK-a može da daje dozvolu za upotrebu podataka koje ne dozvole samo direktnu identifikaciju unutrašnjih i međunarodnih institucija ili pojedincima koji podnese projekte sa naučne svrhe, čiji rezultati nisu preporučeni individualnim identifikacijonim jedinicama.</p> <p>2. Dozvola za upotrebu podataka koja ne dozvoljavaju neposrednu identifikaciju, daje se samo ljudima koji ispunjavaju standard i uslove o zaštiti tajnih podataka unutar istražnog projekta obezbedjuje shodno ovim Zakonom.</p> <p>3. Uslužaju odbijanja dozvole za korišćenje podataka predvidjeno u savu 1 ovog člana zainteresovane stranke imaju pravo žalbe..</p> <p>4. Žalbu razmatra jedna nezavisna komisija, koju se osniva rešenjem nadleznog ministra za Javnu Upravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Registracija naučnog korišćenja podataka</p> <p>Proizvodjači službenih statistika moraju registrovati pomenute korisnike kao ida</p>
--	---	--



<p>regjistrojnë qëllimin e shfrytëzimit të të dhënave statistikore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Shpërndarja e të dhënave të fshehta</p> <p>1. Statistikat zyrtare nuk duhet të shpërndahen, nëse ato përmbajnë apo zbulojnë të dhëna të fshehta. Për këtë qëllim, të dhënat e grumbulluara (agreguara) duhet të përmbledhin së paku tri njësi dhe ndarja e një njësie në një agregat nuk mund të tejkalojë 85 % të tërë masës, të shumës së njësisë.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1, informatat rreth situatës ekonomike të mbledhura nga personat juridikë dhe fizikë apo mbi gjendjen e ambientit, mund të shpërndahen edhe nëse rezultatet nuk i përmbushin kërkesat e grumbulluara të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, në rastet kur është e nevojshme të sigurohen informata të rëndësishme bazike dhe kur me programin statistikor parashihet shpërndarja e informatave të tilla.</p>	<p>for using the statistical data.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Dissemination of Confidential Data</p> <p>1. Official Statistics must not be disseminated, if they contain or reveal confidential data. To this end, aggregates shall comprise at least three units and the share of one unit in an aggregate must not exceed 85% of the total measure of the, amount of unit.</p> <p>2. By derogation from paragraph 1, information about economic situation taken from enterprises or other economic agents or about the environmental situation may be disseminated, even if the results do not meet the aggregate requirements set out in paragraph 1, in cases where this is necessary for ensuring significant basic information and provided that the Statistical Program foresees the dissemination of such information.</p>	<p>registruju njihovu svrhu korišćenja statističkih podataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Raspodela tajnih podataka</p> <p>1. Službene statistike ne treba raspodeliti, ako one sadrže ili otkrivaju tajne podatke. Zbog toga prikupljeni podaci moraju prikupiti najmanje tri jedinice i podela jedne jedinice u jedan agregat ne sme prevazići 85% ukupne mase cjelokupne jedinice.</p> <p>2. Izuzetno iz odredbe 1, informacije oko ekonomske situacije prikuplene od fizičkih ili pravnih lica ili ambijenta mogu da se raspodele i ako rezultati ne ispunjavaju zahteve utvrđenim u odredbi 1. ovog člana, u slučajevima kada je potrebno obezbediti osnovne značajne informacije i kada statističkim programom je predviđeno raspodela takvih informacija.</p>
--	---	---



Neni 41 Masat mbrojtëse	Article 41 Protection Measures	Član 41 Zaštitne mere
<p>1. Të gjitha masat rregulluese, administrative, teknike dhe të natyrës organizative, të nevojshme për të mbrojtur të dhënat e fshehta nga qasjet joligjore, duhet të merren nga autoritetet kompetente për prodhimin e statistikave zyrtare.</p> <p>2. Mbrojtja e të dhënave statistikore të grumbulluara në përputhje me Programin dhe Planin Vjetor përfshin veprimet e natyrës teknike dhe organizative, si dhe veprime të tjera logjistike-teknike përkatëse me të cilat sigurohen hapësira dhe pajisja informatike, shpërndarja e të dhënave statistikore dhe përcaktimi i mënyrës, kohës dhe i qëllimit të përpunimit.</p> <p>3. Mënyrën e mbrojtjes së të dhënave statistikore në paragrafin 1 të këtij neni e propozon Kryeshefi Ekzekutiv i ASK-së dhe ajo aprovohet me vendim nga Ministria kompetente për Administratë Publike.</p>	<p>1. All regulatory, administrative, technical measures and those of organizational nature necessary to protect confidential data against unlawful access, disclosure or use, shall be taken by the authorities competent for the Production of Official Statistics.</p> <p>2. The protection of statistical data collected in conformity with the Program and the annual Plan includes procedures of a technical and organizational nature, as well as other suitable logistic-technical procedures which ensure the space and information technology, the dissemination of statistical data and the subsequent determination of the processing method, time and purpose.</p> <p>3. The way of protecting the statistical data referred to in paragraph 1 of this article is proposed by the Chief Executive Officer of KAS and it is approved by a decision of the ministry competent for public administration.</p>	<p>1. Sve regulativne, administrativne i tehničke mere organizacione potrebne prirode za zaštitu tajnih podataka od nezakonitih pristupa treba preduzeti od nadležnih za Proizvodnju službenih statistika.</p> <p>2. Zaštita statističkih podataka nagomilani u skladu sa programom i godišnjim planom obuhvata delovanje tehničke i organizacione prirode, kao i ostale logično -tehnička određena dejstva s kojima obezbeđuju prostori i informativna oprema, raspodela statističkih podataka i utvrđenje načina, vreme i svrha obrade.</p> <p>3. Način zaštite statističkih podataka iz odredbe 1 ovog člana predlaže Glavni izvršni načelnik ASK-a i usvaja se Odlukom nadležnog Ministra Ministarstva Javne Upravu.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 42 Shfrytëzimi i të dhënave të fshehta gjatë kryerjes së detyrave të statistikave zyrtare</p> <p>1. Personat të cilët gjatë kryerjes së detyrave të statistikave zyrtare kanë qasje në të dhëna të fshehta, nuk mund t'i shfrytëzojnë të dhënat e tilla për nevoja personale ose për kryerjen e punëve për persona të tjerë.</p> <p>2. Detyrimi i personave të cilët gjatë kryerjes së detyrave të statistikave zyrtare kanë qasje në të dhëna të fshehta, sipas paragrafit 1 të këtij neni, vazhdon edhe pas ndërprerjes së marrëdhënies së punës.</p> <p>3. Personi, i cili vepron në kundërshtim me këtë nen, do të ndëshkohet sipas nenit 46 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">X. BASHKËPUNIMI STATISTIKOR NDËRKOMBËTAR</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 The use of confidential data during the performing official statistical tasks</p> <p>1. Persons who during the performing of official statistical tasks have access to confidential data shall not use the individual statistical data for their own needs or for performing tasks for other persons.</p> <p>2. Liability of persons who during the performance of official statistical tasks have access to confidential data, according to paragraph 1 of this article shall continue, even after the cessation of their functions.</p> <p>3. A person acting contrary to this article shall be punished according to article 46 of the present law.</p> <p style="text-align: center;">X. INTERNATIONAL STATISTICAL COLLABORATION</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Koriscenje tajnih podataka tokom obavljanja sluzbenih statistickih zadataka</p> <p>1. Lica koja tokom obavljanja sluzbenih statistickih zadataka imaju pristup u tajnim podacima ne mogu koristiti takve podatke sa za lične svrhe ili za obavljanje poslova za ostala lica.</p> <p>2. Obaveza Lica koja tokom obavljanja sluzbenih statistickih zadataka imaju pristup prema odredbi 1 ovog člana nastavlja i nakon prekida radnog odnosa.</p> <p>3. Lice koje deluje u suprotnost ovog zakona , kažnjavase prema članu 46 istog zakona</p> <p style="text-align: center;">X. STATISTIČKA MEĐUNARODNA SARADNJA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Aplikimi i standardeve ndërkombëtare</p> <p>Në kryerjen e obligimeve ndërkombëtare bartësit e statistikave zyrtare duhet të</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Application of international standards</p> <p>In performing of international obligations the persons in charge of official statistics</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Primenjvanje međunarodnih standarda</p> <p>U izvršenji međunarodnih obaveza nosioci službenih statistika moraju</p>



<p>sigurojnë krahasimin e statistikave me vendet e tjera evropiane, t'i respektojnë dhe aplikojnë standardet ndërkombëtare dhe në mënyrë aktive të marrin pjesë në zhvillimin e statistikave zyrtare të Kosovës në nivel ndërkombëtar.</p>	<p>shall ensure comparability with other European States, to respect and apply the international standards and actively participate in the development of Kosovo official statistics at an international level.</p>	<p>ostvariti upoređenje sa drugim evropskim zemljama, da poštuju i primenjuju međunarodne standarde i aktivno da učestvuju u razvoju službenih statistika Kosova na međunarodnom nivou.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44 Bashkëpunimi ndërkombëtar</p>	<p style="text-align: center;">Article 44 International cooperation</p>	<p style="text-align: center;">Član 44 Međunarodna saradnja</p>
<p>1. ASK-ja organizon shkëmbimin e rezultateve dhe të bazave metodologjike të statistikave zyrtare me vendet e tjera dhe me organizatat ndërkombëtare.</p> <p>2. Bartësit të tjerë të statistikave zyrtare, bëjnë shkëmbimin e rezultateve dhe të bazave metodologjike të statistikave zyrtare me vendet e tjera dhe me organizatat ndërkombëtare.</p> <p>3. ASK-ja dhe bartësit e tjerë të statistikave zyrtare, sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni, mund t'ua bartin të dhënat statistikore individuale pa identifikues, në pajtim me dispozitat e këtij ligji, për fshehtësinë dhe mbrojtjen e të dhënave statistikore.</p> <p>4. Të dhënat statistikore individuale pa identifikues mund t'iu jepen shërbimeve statistikore të organizatave të ndryshme</p>	<p>1. The KAS shall organize the exchange of the outputs and methodological bases of official statistics with other countries and international organizations.</p> <p>2. Other producers of official statistics shall exchange the outputs and methodological bases of official statistics with other countries and international organizations.</p> <p>3. The KAS and other producers of official statistics under paragraph 1 and 2 of this article may transfer individual statistical data without identifier, in compliance with the provisions of this Law on confidentially and protection of statistical data.</p> <p>4. Individual statistical data without identifier can be given to the statistical services of various international</p>	<p>1. ASK-a organizuje razmenu rezultata i metodoloških osnova službene statistike s drugim zemljama i međunarodnim organizacijama.</p> <p>2. ASK-a u posebnim slučajevima može da ovlascuje drugog nosioca službene statistike za razmenu rezultata i metodoloških osnova službene statistike s drugim zemljama i međunarodnim organizacijama.</p> <p>3. ASK-a i drugi nositelji službene statistike, pod uslovima iz stava 1. ovog člana mogu prenositi individualne statističke podatke bez identifikatora, u skladu odredbe ovog zakona o poverljivosti i zaštiti statističkih podataka.</p> <p>4. Individualne statističke podatke statističkim bez identifikatora, mogu da se daju statističkim službama raznih</p>



<p>ndërkombëtare, nëse shfrytëzuesit e tillë garantojnë fshehtësinë statistikore.</p> <p>5. Çdo bartje e të dhënave statistikore të dhëna në paragrafin 1 të këtij neni duhet të evidencohet, duke shënuar vendin, përkatësisht organizatën ndërkombëtare së cilës i janë dërguar të dhënat.</p> <p>6. ASK-ja dhe shërbimi statistikor i organizatës ndërkombëtare, i cili kërkon të dhëna statistikore të cekura në paragrafin 2 të këtij neni, duhet të japin deklaratë me shkrim me të cilën vërtetojnë se këto të dhëna statistikore do të shfrytëzohen ekskluzivisht për qëllime statistikore dhe do ta kenë besueshmërinë statistikore.</p> <p style="text-align: center;">XI. DISPOZITAT NDËSHKUESE</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Shkelja e fshehtësisë</p> <p>1. Shkelja e fshehtësisë të të dhënave statistikore, e paraparë me këtë ligj, është e ndaluar.</p> <p>2. Ndalohet bashkimi apo kombinimi i të dhënave statistikore individuale me</p>	<p>organizations, if such users guarantee statistical confidentiality.</p> <p>5. Any transfer of statistical data referred in paragraph 1 shall be evidenced by noting the place and the international organization to which the data have been transferred.</p> <p>6. KAS and Statistical Service of the international organization that requires statistical data referred to in paragraph 2 of this article shall make a written statement confirming that these statistical data shall be exclusively used for statistical purposes and they shall have statistical credibility. .</p> <p style="text-align: center;">XI. PENALTY PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Breach of confidentiality</p> <p>1. Breach of confidentiality of statistical data, foreseen under this law is prohibited.</p> <p>2. It is prohibited to match individual statistical data or to combine such data</p>	<p>međunarodnih organizacija ukoliko takvi korisnici garantuju za statističku poverljivost.</p> <p>5. Svaki prenos statističkih podataka navedenih u stavu 1. ovog člana mora se evidentirati uz navođenje zemlje, odnosno međunarodne organizacije kojoj su dostavljeni.</p> <p>6. ASK-a i statistička služba međunarodne organizacije koja traži statističke podatke navedene u stavu 2. ovog člana mora dati pismenu izjavu u kojoj se potvrđuje da će na takve statističke podatke primeniti odredbe o statističkoj poverljivosti i da će se koristiti isključivo statističke svrhe.</p> <p style="text-align: center;">XI. KAZNENE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Povreda tajnosti</p> <p>1. Povreda statističkih tajnosti podataka predviđena ovim zakonom je zabranjeno i smatra se kao krivično delo.</p> <p>2. Zabranjuje ujedinjenje ili kombinacija statističkih individualnih</p>
---	---	--



<p>informata të tjera me qëllim të referimit të personave, ndërmarrjeve apo institucioneve të ndryshme për qëllime të tjera, përveç atyre të parashikuara me këtë ligj.</p> <p>3. Personat përgjegjës për shkelje të dispozitave sipas paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni do të dënohen sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Shfrytëzimi i paligjshëm i të dhënave</p> <p>Çdo person që shfrytëzon të dhëna statistikore për qëllime personale apo për përfitime materiale gjatë ushtrimit të deleguar të detyrës nga prodhuesi i statistikave zyrtare do të dënohet me gjobë apo me burgim deri në një vit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Sanksionet kundërvajtëse</p> <p>1. Çdo person i obliguar me ligj, që refuzon të ofrojë të dhëna statistikore, që ofron të dhëna jo të sakta, apo nuk respekton afatin e dorëzimit të të dhënave, do të dënohet me gjobë në shumën prej 500 € deri 5000 €, për rastet në vijim:</p>	<p>with other information with the aim of establishing a reference to persons, enterprises, or various institutions for purposes other than stipulated by this law.</p> <p>3. Persons responsible for the breach of provisions under paragraphs 1 and 2 shall be sentenced according to legal provisions in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Unlawful use of data</p> <p>Any person who, for the reason of personal or financial gain, uses statistical data that he or she obtained in connection with performance of professional duties or activities delegated by a producer of Official Statistics, shall be fined or sentenced up to one year imprisonment.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Violation sanctions</p> <p>1. Any person who, despite the legal obligation, refuses to provide statistical data or provides false data or does not observe the prescribed deadline for submission of data shall be fined to an amount ranging from 500 Euro to 5000</p>	<p>podataka sa drugim informacijama u cilju referisanja licama, preduzečima ili lokalnih jedinica za druge svrhe osim predviđenim ovim zakonom.</p> <p>3. Odgovorna lica za povrede odredaba prema paragrafu 1. i 2. istoga člana kazniće se prema zakonskih odredaba na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Nezakonito korišćenje podataka</p> <p>Svaka lica koja koristi statističke podatke za lične svrhe ili za materijalni dobitak tokom obavljanja zadatka od proizviđača službenih statistika kazniće sa kaznom il zatvorom do 1 godine.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Prekršajne kazne</p> <p>1. Svaka lice koji jeobavezan po zakonu koji odbije da pruži statističke podatke ili pruži netačne podatke ili ne poštuje rok dostavljanja podataka kazniće sa kaznom od 500 euro do 5000 euro.</p>
--	---	---



<p>1.1 nëse nuk i dërgon të dhënat e sakta, të plota dhe të përditësuara për nga përmbajtja dhe brenda afateve (neni 21),</p> <p>1.2 nëse nuk lejon qasjen në të gjitha burimet administrative të të dhënave të parapara me ligj, përveç nëse me ligjin e veçantë nuk është paraparë ndryshe (neni 23),</p> <p>1.3 nëse të dhënat statistikore të grumbulluara i shfrytëzon në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p>2. Për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni do të dënohet me të holla në shumë prej 300 € deri 3000 € edhe personi përgjegjës i personit juridik.</p> <p>3. Për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni do të dënohet personi fizik me të holla në shumë prej 300 € deri 1000 €.</p> <p>4. Për kundërvajtje nga paragrafi 1. i këtij neni do të dënohen subjektet e tjera të autorizuara nga subjektet përkatëse juridike prej 500 € deri 1500 €.</p> <p>5. Me dënimin me të holla në shumë prej</p>	<p>Euro, as for the following cases:.</p> <p>1.1 if he/she fails to provide accurate, complete and updated data in the content and within the timelines (Article 21)</p> <p>1.2 If he/she does not allow access to all the administrative data sources, unless otherwise provided by a special law (Article 23)</p> <p>1.3 If he/she uses the obtained statistical data contrary to the present Law.</p> <p>2. For the violation referred to in paragraph 1 of this Article, the responsible person of the legal person shall also be fined to an amount ranging from 300 Euro to 3000 Euro.</p> <p>3. For the violation of paragraph 1 of this Article, a physical person shall be fined to an amount ranging from 300 Euro to 1000 Euro.</p> <p>4. For the violation of paragraph 1 under this article, other authorized subjects shall be fined to an amount ranging from 500 Euro to 1500 Euros.</p> <p>5. An official person and any other</p>	<p>1.1 ako ne dostavlja tačne, potpune i ažurne prema sadržini upredviđenim rokovima (član 21),</p> <p>1.2 ako ne dozvolava pristup u svim administrativnim izvorima podataka, osim ako posebnim zakonom nije drukčije predviđeno (član 23),</p> <p>1.3 ako nagomilani statistički podaci koriste se suprotno ovom zakonom.</p> <p>2. Za prekršaj iz stava 1 ovog člana kazniče novčano od 300 do 3000 euro i odgovorno lice pravnog lice.</p> <p>3. Za prekršaj sa stava 1 ovog člana kazniče novčanom kaznom od 300 E do 1000 E i fizicko lice.</p> <p>4. Za prekršaj sa stava 1 člana 46 ovoga zakona kažnjavajuse ovlašćeni subjekti dotičnih pravnih subjekata od 500 euro do 1500 eura.</p> <p>5. Novčanom kaznom od 500eura do</p>
---	---	---



<p>500 € deri 5000 € do të dënohet për kundërvajtje personi zyrtar dhe çdo person tjetër fizik i bartësit të statistikave zyrtare nga neni 5 i këtij ligji nëse vepron në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji mbi fshehtësinë dhe mbrojtjen e të dhënave statistikore (neni 31. paragrafi 3 dhe nga nenet 34-41), si dhe do t'i nënshtrohet ndjekjes penale sipas ligjit në fuqi.</p> <p>6. Të hyrat nga gjobat e shqiptuara do të derdhen në buxhetin e Kosovës.</p>	<p>physical person within the producer of official statistics referred to in Article 5 of the present Law shall be fined to an amount ranging from 500 Euro to 5000 Euro for a violation if he or she proceeds contrary to the provisions of the present Law concerning the confidentiality and protection of statistical data Article 31 paragraph 3, Articles 34-41, and criminal proceedings will be initiated against him/her, according to the law in force.</p> <p>6. The incomes from the fines shall be transferred to Kosovo budget.</p>	<p>5000 kašnjava se sa prekršajnom kaznom službeno lice i svako fizičko lice koji je nosioc službene statistike sa člana 5 ovoga zakona ako deluje protiv odredaba istoga zakona o statističkim tajnima i ocuvanje statističkih podataka(člane 31, stav 3 i član 34, 41 ujedno bice i krivicno gonjen po zakonu na snazi.</p> <p>6. Prihodi sa izričenih kazni izlivaju u Budžet Kosova.</p>
<p>XII. DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>XII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>XII. PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 48 Emërimet</p>	<p>Article 48 Appointments</p>	<p>Član 48 Imenovanje</p>
<p>1. Anëtarët e Këshillit Statistikor duhet të emërohen në afatin prej 3 (tre) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Institucionet të cilat duhet t'i kenë anëtarët në Këshill, sipas nenit 9, duhet të njoftohen në afatin prej një muaji nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>1. Members of the Statistical Council shall be appointed no later than 3 months following the entry into force of the present Law.</p> <p>2. The institutions that shall delegate Statistical Council members as referred to in Article 9 shall be notified no later than one month following the entry into force of the present Law.</p>	<p>1. Članovi Statističkog Saveta moraju imenovati u roku od 3 meseci od stupanje na snazi ovog zakona.</p> <p>2. Institucije koje moraju imati članove u ovom savetu prema članu 9 moraju se obavestiti u roku od jednog meseca od stupanja na snazi ovog zakona.</p>



<p>3. Ministri i Ministrisë kompetente për administratë publike, nxjerr vendim për themelimin e Këshillit, pas caktimit të anëtarëve të Këshillit nga institucionet në pajtim me nenin 9 paragrafi 2, nënparagrafet 2.1 dhe 2.7 të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Zbatimi i ligjit</p> <p>Ministria kompetente për Administratë Publike në afatin prej 6 (gjashtë) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji, miraton aktet nënligjore për ASK-në për çështjet që kanë të bëjnë me zbatimin e këtij ligji, për të siguruar organizimin e brendshëm dhe detyrat e detajuara në këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 50 Ligji në fuqi</p> <p>Ky ligj shfuqizon Rregulloren nr.2001/14 për Themelimin e Entit Statistikor të Kosovës (UNMIK/REG/2001/14, 2 korrik 2001).</p>	<p>3. Following the appointment of Council members from the institutions, the Minister of the Ministry responsible for public administration issues a decision on the establishment of the Council, in accordance with Article 9, paragraph 2, subparagraphs 2.1 and 2.7 of this Law”.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Law Enforcement</p> <p>The ministry competent for public administration within 6 months following the entry into force of the present Law, approves sub-legal acts for KAS for the issues related to the implementation of this Law, in order to provide interior organization and duties detailed by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 50 Applicable Law</p> <p>This Law shall abrogate the Regulation no. 2001/14 on the Establishment of the Statistical Office of Kosovo (UNMIK/REG/2001/14, July 2 2001.)</p>	<p>3. “Ministar nadležnog Ministarstva za Javnu Upravu, donese odluku za osnivanje Saveta, nakon odredjivanja članova Saveta od strane institucija, s hodno člana 9 stava 2, podstava 2.1 i 2.7 istoga Zakona.”</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Primena zakona</p> <p>Kompetentno Ministarstvo Javne Uprave u roku od 6 meseci od stupanje na snazi ovog zakona, usvaja podzakonski akat za ASK u cilju sprovođenja ovog zakona za za unutASKno organizovanje i detajne zadatke ovom Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 50 Zakon na znazi</p> <p>Ovaj Zakon stavlja van snage uredbu UNMIK-a br. 2001/14 od 2 jula 2001 god. o uspostavljnju zavoda za statistiku Kosova.</p>
---	--	--



Neni 51 Hyrja në fuqi	Article 51 Entry into force	Član 51 Stupanje na snazi
<p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>This law shall enter into force fifteen (15) days after published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana posle objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p>	<p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p>	<p style="text-align: right;">Jakup Krasniqi</p>
<p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>